

大気汚染防止法 Air Pollution Control Act

(昭和四十三年十一月三十日法律第九十七号)

(Act No. 97 of June 10, 1968)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 ばい煙の排出の規制等（第三条—第十七条の二）

Chapter II Regulation of Soot and Smoke Emission; Related Matters (Articles 3 through 17-2)

第二章の二 揮発性有機化合物の排出の規制等（第十七条の三—第十七条の十五）

Chapter II-2 Regulation of Volatile Organic Compound Emission; Related Matters (Articles 17-3 through 17-15)

第二章の三 粉じんに関する規制（第十八条—第十八条の二十五）

Chapter II-3 Regulation Involving Particulates (Articles 18 through 18-25)

第二章の四 水銀等の排出の規制等（第十八条の二十六—第十八条の四十）

Chapter II-4 Regulation of Emission of Mercury and Its Compounds; Related Matters (Articles 18-26 through 18-40)

第二章の五 有害大気汚染物質対策の推進（第十八条の四十一—第十八条の四十五）

Chapter II-5 Furtherance of Measures Against Hazardous Air Pollutants (Articles 18-41 through 18-45)

第三章 自動車排出ガスに係る許容限度等（第十九条—第二十一条の二）

Chapter III Permissible Limits for Automobile Exhaust (Articles 19 through 21-2)

第四章 大気汚染の状況の監視等（第二十二条—第二十四条）

Chapter IV Monitoring of Air Pollution Status (Articles 22 through 24)

第四章の二 損害賠償（第二十五条—第二十五条の六）

Chapter IV-2 Compensation for Loss or Damage (Articles 25 through 25-6)

第五章 雑則（第二十六条—第三十二条）

Chapter V Miscellaneous Provisions (Articles 26 through 32)

第六章 罰則（第三十三条—第三十七条）

Chapter VI Penal Provisions (Articles 33 through 37)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、工場及び事業場における事業活動並びに建築物等の解体等に伴うばい煙、揮発性有機化合物及び粉じんの排出等を規制し、水銀に関する水俣条約（以下「条約」という。）の的確かつ円滑な実施を確保するため工場及び事業場における事業活動に伴う水銀等の排出を規制し、有害大気汚染物質対策の実施を推進し、並びに自動車排出ガスに係る許容限度を定めること等により、大気の汚染に関し、国民の健康を保護するとともに生活環境を保全し、並びに大気の汚染に関して人の健康に係る被害が生じた場合における事業者の損害賠償の責任について定めることにより、被害者の保護を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to protect the health of the people and preserve the living environment from the effects of air pollution by regulating the emission and dispersal of soot or smoke, volatile organic compounds, or particulates associated with conducting business activities within factories or places of business or associated with demolishing, renovating, and repairing buildings or other structures, by regulating emissions of mercury or its compounds associated with conducting business activities within factories or places of business in order to ensure accurate and smooth implementation of the Minamata Convention on Mercury (referred to as "the Convention" below), by furthering measures against hazardous air pollutants, by prescribing maximum limits for automobile exhaust, and in other ways; and the purpose is also to protect victims by providing for businesses' liability for loss or damage if harm to human health arises in connection with air pollution.

(定義等)

(Definitions)

第二条 この法律において「ばい煙」とは、次の各号に掲げる物質をいう。

Article 2 (1) The term "soot or smoke" as used in this Act means a substance stated in one of the following items:

一 燃料その他の物の燃焼に伴い発生するいおう酸化物

(i) sulfur oxide generated by the combustion of fuel or any other thing;

二 燃料その他の物の燃焼又は熱源としての電気の使用に伴い発生するばいじん

(ii) dust generated by the combustion of fuel or any other thing or by the use of electricity as a source of heat; or

三 物の燃焼、合成、分解その他の処理（機械的処理を除く。）に伴い発生する物質のうち、カドミウム、塩素、弗化水素、鉛その他の人の健康又は生活環境に係る被害を生ずるおそれがある物質（第一号に掲げるものを除く。）で政令で定めるもの

(iii) cadmium, chlorine, hydrogen fluoride, lead, or any other substance likely to harm human health or the living environment (excluding one as stated in item (i)) which is specified by Cabinet Order and is generated as a result of

combustion, synthesis, decomposition, or any other process (excluding mechanical processes).

2 この法律において「ばい煙発生施設」とは、工場又は事業場に設置される施設でばい煙を発生し、及び排出するもののうち、その施設から排出されるばい煙が大気汚染の原因となるもので政令で定めるものをいう。

(2) The term "facility generating soot or smoke" as used in this Act means a facility specified by Cabinet Order which is installed in a factory or place of business and generates and emits soot or smoke causing air pollution.

3 この法律において「ばい煙処理施設」とは、ばい煙発生施設において発生するばい煙を処理するための施設及びこれに附属する施設をいう。

(3) The term "soot or smoke processing facility" as used in this Act means a facility for processing the soot or smoke generated at a facility generating soot or smoke, and its auxiliary facilities.

4 この法律において「揮発性有機化合物」とは、大気中に排出され、又は飛散した時に気体である有機化合物（浮遊粒子状物質及びオキシダントの生成の原因とならない物質として政令で定める物質を除く。）をいう。

(4) The term "volatile organic compound" as used in this Act means an organic compound (other than a substance specified by Cabinet Order as not being a source from which suspended particulate matters or oxidants are generated) which is in a gaseous state at the time it is emitted or dispersed into the atmosphere.

5 この法律において「揮発性有機化合物排出施設」とは、工場又は事業場に設置される施設で揮発性有機化合物を排出するもののうち、その施設から排出される揮発性有機化合物が大気汚染の原因となるものであつて、揮発性有機化合物の排出量が多いためにその規制を行うことが特に必要なものとして政令で定めるものをいう。

(5) The term "facility emitting volatile organic compounds" as used in this Act means a facility installed in a factory or place of business, which emits volatile organic compounds causing air pollution, and is specified by Cabinet Order as a facility particularly necessary to be regulated due to a large amount of emission of the volatile organic compounds.

6 前項の政令は、事業者が自主的に行う揮発性有機化合物の排出及び飛散の抑制のための取組が促進されるよう十分配慮して定めるものとする。

(6) The Cabinet Order referred to in the preceding paragraph is to be established with sufficient consideration to allow for the facilitation of voluntary efforts by businesses to control the emission and dispersal of the volatile organic compounds.

7 この法律において「粉じん」とは、物の破砕、選別その他の機械的処理又は堆積に伴い発生し、又は飛散する物質をいう。

(7) The term "particulates" as used in this Act means substances which are generated or dispersed as a result of any mechanical process such as crushing or sorting materials, or as a result of the accumulation of those materials.

8 この法律において「特定粉じん」とは、粉じんのうち、石綿その他の人の健康に係る被害を生ずるおそれがある物質で政令で定めるものをいい、「一般粉じん」とは、特定粉じん以外の粉じんをいう。

(8) The term "specified particulates" as used in this Act means particulates of asbestos and other substances likely to harm human health which are specified by Cabinet Order, and the term "ordinary particulates" means particulates other than specified particulates.

9 この法律において「一般粉じん発生施設」とは、工場又は事業場に設置される施設で一般粉じんを発生し、及び排出し、又は飛散させるもののうち、その施設から排出され、又は飛散する一般粉じんが大気汚染の原因となるもので政令で定めるものをいう。

(9) The term "facility generating ordinary particulates" as used in this Act means a facility specified by Cabinet Order which is installed in a factory or place of business and generates and emits or disperses ordinary particulates causing air pollution.

10 この法律において「特定粉じん発生施設」とは、工場又は事業場に設置される施設で特定粉じんを発生し、及び排出し、又は飛散させるもののうち、その施設から排出され、又は飛散する特定粉じんが大気汚染の原因となるもので政令で定めるものをいう。

(10) The term "facility generating specified particulates" as used in this Act means a facility specified by Cabinet Order which is installed in a factory or place of business, and generates and emits or disperses specified particulates causing air pollution.

11 この法律において「特定粉じん排出等作業」とは、吹付け石綿その他の特定粉じんを発生し、又は飛散させる原因となる建築材料で政令で定めるもの（以下「特定建築材料」という。）が使用されている建築物その他の工作物（以下「建築物等」という。）を解体し、改造し、又は補修する作業のうち、その作業の場所から排出され、又は飛散する特定粉じんが大気汚染の原因となるもので政令で定めるものをいう。

(11) The term "task which causes the emission or dispersal of specified particulates" as used in this Act means, of the tasks for demolishing, renovating, or repairing a building or other structure (referred to as a "building or other structure" below) which includes any building material specified by Cabinet Order from which spray-applied asbestos or any other specified particulates are generated or dispersed (the building material mentioned above is referred to as the "specified building material" below), the task specified by Cabinet Order which causes air pollution by emitting or dispersing the specified particulates from the location.

12 この法律において「特定工事」とは、特定粉じん排出等作業を伴う建設工事をいう。

(12) The term "specified construction work" as used in this Act means construction work which includes any task which causes the emission or

dispersal of specified particulates.

1 3 この法律において「水銀等」とは、水銀及びその化合物をいう。

(13) The term "mercury and its compounds" as used in this Act means mercury and mercury compounds.

1 4 この法律において「水銀排出施設」とは、工場又は事業場に設置される施設で水銀等を大気中に排出するもののうち、条約の規定に基づきその規制を行うことが必要なものとして政令で定めるものをいう。

(14) The term "facility emitting mercury" as used in this Act means a facility installed in a factory or place of business, which emits mercury or its compounds into the atmosphere, and is specified by Cabinet Order as a facility necessary to be regulated in accordance with the provisions of the Convention.

1 5 この法律において「排出口」とは、ばい煙発生施設において発生するばい煙、揮発性有機化合物排出施設に係る揮発性有機化合物又は水銀排出施設に係る水銀等を大気中に排出するために設けられた煙突その他の施設の開口部をいう。

(15) The term "outlet" as used in this Act means a smokestack or any other openings which are set up at a facility generating soot or smoke in order to emit the soot or smoke into the atmosphere, set up at a facility emitting volatile organic compounds in order to emit the volatile organic compounds into the atmosphere, or set up at a facility emitting mercury in order to emit the mercury or its compounds into the atmosphere.

1 6 この法律において「有害大気汚染物質」とは、継続的に摂取される場合には人の健康を損なうおそれがある物質で大気汚染の原因となるもの（ばい煙（第一項第一号及び第三号に掲げるものに限る。）、特定粉じん及び水銀等を除く。）をいう。

(16) The term "hazardous air pollutant" as used in this Act means a substance which is likely to harm human health if it is ingested continuously, and which causes air pollution (other than soot and smoke (but only those stated in paragraph (1), items (i) and (iii)), specified particulates, and mercury and its compounds).

1 7 この法律において「自動車排出ガス」とは、自動車（道路運送車両法（昭和二十六年法律第百八十五号）第二条第二項に規定する自動車のうち環境省令で定めるもの及び同条第三項に規定する原動機付自転車のうち環境省令で定めるものをいう。以下同じ。）の運行に伴い発生する一酸化炭素、炭化水素、鉛その他の人の健康又は生活環境に係る被害を生ずるおそれがある物質で政令で定めるものをいう。

(17) The term "automobile exhaust" as used in this Act means, of the carbon monoxide, hydrocarbons, lead, and other substances likely to harm human health or the living environment, the substance specified by Cabinet Order which is generated during the operation of an automobile (meaning an automobile prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Road Transport Vehicle Act (Act No. 185 of 1951) as specified by Order of the Ministry of the Environment, or a motorized bicycle prescribed in paragraph (3) of that Article as specified by Order of the Ministry of the Environment; the same applies

below).

第二章 ばい煙の排出の規制等

Chapter II Regulation of Soot and Smoke Emissions; Related Matters

(排出基準)

(Emission Standards)

第三条 ばい煙に係る排出基準は、ばい煙発生施設において発生するばい煙について、環境省令で定める。

Article 3 (1) Order of the Ministry of the Environment establishes emission standards for soot and smoke generated at facilities generating soot and smoke.

2 前項の排出基準は、前条第一項第一号のいおう酸化物（以下単に「いおう酸化物」という。）にあつては第一号、同項第二号のばいじん（以下単に「ばいじん」という。）にあつては第二号、同項第三号に規定する物質（以下「有害物質」という。）にあつては第三号又は第四号に掲げる許容限度とする。

(2) The emission standards referred to in the preceding paragraph prescribe permissible limits as stated in item (i) for the sulfur oxides referred to in paragraph (1), item (i) of the preceding Article (simply referred to as "sulfur oxides" below), prescribe permissible limits as stated in item (ii) for the dust referred to in paragraph (1), item (ii) of the preceding Article (simply referred to as "dust" below), and prescribed permissible limits as stated in item (iii) or (iv) for a substance as prescribed in paragraph (1), item (iii) of the preceding Article (referred to as a "hazardous substance" below):

一 いおう酸化物に係るばい煙発生施設において発生し、排出口から大気中に排出されるいおう酸化物の量について、政令で定める地域の区分ごとに排出口の高さ（環境省令で定める方法により補正を加えたものをいう。以下同じ。）に応じて定める許容限度

(i) permissible limits for the amount of sulfur oxides generated and emitted into the atmosphere from outlets at facilities generating soot and smoke involving the sulfur oxides are prescribed per each regional division specified by Cabinet Order, depending on the outlet height (meaning an outlet height following an adjustment which has been applied by the means prescribed by Order of the Ministry of the Environment; the same applies below);

二 ばいじんに係るばい煙発生施設において発生し、排出口から大気中に排出される排出物に含まれるばいじんの量について、施設の種類及び規模ごとに定める許容限度

(ii) permissible limits for the amount of dust contained in the emissions generated and emitted into the atmosphere from outlets at facilities generating soot and smoke involving the dust are prescribed per each type and size of the facility;

三 有害物質（次号の特定有害物質を除く。）に係るばい煙発生施設において発生し、

排出口から大気中に排出される排出物に含まれる有害物質の量について、有害物質の種類及び施設の種類ごとに定める許容限度

(iii) permissible limits for the amount of hazardous substances (other than the specified hazardous substances referred to in the following item) contained in the emissions generated and emitted into the atmosphere from outlets at facilities generating soot and smoke involving the hazardous substances are prescribed per each type of the hazardous substance and the facility; and

四 燃料その他の物の燃焼に伴い発生する有害物質で環境大臣が定めるもの（以下「特定有害物質」という。）に係るばい煙発生施設において発生し、排出口から大気中に排出される特定有害物質の量について、特定有害物質の種類ごとに排出口の高さに応じて定める許容限度

(iv) permissible limits for the amount of hazardous substances specified by the Minister of the Environment which are generated in association with the combustion of fuel or any other thing (referred to as the "specified hazardous substances" below) and emitted into the atmosphere from outlets at facilities generating soot and smoke involving the specified hazardous substances are prescribed per each type of the hazardous substances, depending on the outlet height.

3 環境大臣は、施設集合地域（いおう酸化物、ばいじん又は特定有害物質に係るばい煙発生施設が集合して設置されている地域をいう。）の全部又は一部の区域における当該ばい煙発生施設において発生し、大気中に排出されるこれらの物質により政令で定める限度をこえる大気の汚染が生じ、又は生ずるおそれがあると認めるときは、環境省令で、当該全部又は一部の区域を限り、その区域に新たに設置される当該ばい煙発生施設について、第一項の排出基準（次条第一項の規定により排出基準が定められた場合にあつては、その排出基準）にかえて適用すべき特別の排出基準を定めることができる。

(3) If the Minister of the Environment finds that air pollution has occurred or is likely to occur at levels which exceed the limit specified by Cabinet Order due to the sulfur oxides, dusts, and specified hazardous substances generated and emitted into the atmosphere from facilities generating soot and smoke in all or some areas within a region in which those facilities are concentrated (meaning a region with a concentration of facilities generating soot and smoke involving sulfur oxides, dusts, or specified hazardous substances), the Minister may establish special emission standards by Order of the Ministry of the Environment for those areas within the region, which must be applied to new facilities generating soot or smoke which will be installed in the areas, in lieu of the emission standards referred to in paragraph (1) (or in lieu of the emission standards established pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article, if applicable).

4 第二項（同項第三号を除く。）の規定は、前項の排出基準について準用する。

(4) The provisions of paragraph (2) (excluding item (iii) of that paragraph) apply

mutatis mutandis to the emission standards referred to in the preceding paragraph.

5 環境大臣は、第一項の規定によりいおう酸化物に係る排出基準を定め、又は第三項の規定により排出基準を定めようとするときは、関係都道府県知事の意見をきかなければならない。これを変更し、又は廃止しようとするときも、同様とする。

(5) Before seeking to establish sulfur oxide emission standards pursuant to the provisions of paragraph (1) or establish emission standards pursuant to the provisions of paragraph (3), the Minister of the Environment must seek the opinions of the relevant prefectural governor. The same applies if the Minister of the Environment seeks to modify or repeal one of these emission standards.

第四条 都道府県は、当該都道府県の区域のうちに、その自然的、社会的条件から判断して、ばいじん又は有害物質に係る前条第一項又は第三項の排出基準によつては、人の健康を保護し、又は生活環境を保全することが十分でない認められる区域があるときは、その区域におけるばい煙発生施設において発生するこれらの物質について、政令で定めるところにより、条例で、同条第一項の排出基準にかえて適用すべき同項の排出基準で定める許容限度よりきびしい許容限度を定める排出基準を定めることができる。

Article 4 (1) If a prefecture has an area in which protection of the health of the residents or safeguarding the living environment is found to be inadequate depending on the emission standards for dust or hazardous substances referenced in paragraph (1) or (3) of the preceding Article and judging from the natural and social conditions, the prefecture may establish emission standards by a prefectural ordinance for the dust or hazardous substances generated at facilities generating soot and smoke in that area, prescribing permissible limits stricter than and applicable in lieu of the permissible limits prescribed by the emission standards referred to in paragraph (1) of that Article, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の条例においては、あわせて当該区域の範囲を明らかにしなければならない。

(2) The prefectural ordinance referred to in the preceding paragraph must also clearly indicate the scope of the area in question.

3 都道府県が第一項の規定により排出基準を定める場合には、当該都道府県知事は、あらかじめ、環境大臣に通知しなければならない。

(3) Before a prefecture establishes emission standards pursuant to the provisions of paragraph (1), the prefectural governor must first notify the Minister of the Environment of the emission standards.

(排出基準に関する勧告)

(Recommendations on Emission Standards)

第五条 環境大臣は、大気の汚染の防止のため特に必要があると認めるときは、都道府県に対し、前条第一項の規定により排出基準を定め、又は同項の規定により定められ

た排出基準を変更すべきことを勧告することができる。

Article 5 On finding it to be particularly necessary to do so in order to prevent air pollution, the Minister of the Environment may recommend that a prefecture establish emission standards pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article or modify existing emission standards pursuant to the provisions of that paragraph.

(総量規制基準)

(Total Emission Regulation Standards)

第五条の二 都道府県知事は、工場又は事業場が集合している地域で、第三条第一項若しくは第三項又は第四条第一項の排出基準のみによつては環境基本法（平成五年法律第九十一号）第十六条第一項の規定による大気の汚染に係る環境上の条件についての基準（次条第一項第三号において「大気環境基準」という。）の確保が困難であると認められる地域としていおう酸化物その他の政令で定めるばい煙（以下「指定ばい煙」という。）ごとに政令で定める地域（以下「指定地域」という。）にあつては、当該指定地域において当該指定ばい煙を排出する工場又は事業場で環境省令で定める基準に従い都道府県知事が定める規模以上のもの（以下「特定工場等」という。）において発生する当該指定ばい煙について、指定ばい煙総量削減計画を作成し、これに基づき、環境省令で定めるところにより、総量規制基準を定めなければならない。

Article 5-2 (1) For a region specified by Cabinet Order per each type of soot or smoke specified by Cabinet Order such as sulfur oxide (referred to as "designated soot or smoke" below) as a region in which factories or places of business are concentrated, and only by using the emission standards prescribed in Article 3, paragraph (1) or (3) or Article 4, paragraph (1) of this Act, it is found to be difficult to keep the standards for environmental conditions satisfied regarding the air pollution under Article 16, paragraph (1) of the Basic Act on the Environment (Act No. 91 of 1993) (the standards mentioned above are referred to as "air quality standards" in paragraph (1), item (iii) of the following Article; and the region mentioned above is referred to as a "designated region" below), the prefectural governor must formulate a plan for reducing the total amount of the designated soot and smoke, and establish the total emission regulation standards based on this plan pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment regarding the designated soot and smoke generated and emitted from the factories and places of business within the designated region, which are at least of the scale specified by the prefectural governor in accordance with standards specified by Order of the Ministry of the Environment (each of these factories and places of business is referred to as a "specified factory or place of business" below).

2 都道府県知事は、必要があると認めるときは、当該指定地域を二以上の区域に区分し、それらの区域ごとに前項の総量規制基準を定めることができる。

(2) On finding it to be necessary to do so, the prefectural governor may subdivide

a designated region into two or more areas and prescribe standards regulating total emissions as referred to the preceding paragraph for each area.

- 3 都道府県知事は、新たにばい煙発生施設が設置された特定工場等（工場又は事業場で、ばい煙発生施設の設置又は構造等の変更により新たに特定工場等となつたものを含む。）及び新たに設置された特定工場等について、第一項の指定ばい煙総量削減計画に基づき、環境省令で定めるところにより、それぞれ同項の総量規制基準に代えて適用すべき特別の総量規制基準を定めることができる。

(3) Pursuant to Order of the Ministry of the Environment and based on the plan for reducing the total amount of designated soot and smoke as referred to in paragraph (1), the prefectural governor may establish special total emission regulation standards which are to be applicable in lieu of the total emission regulation standards referred to in paragraph (1), for each specified factory or place of business at which a facility generating soot or smoke has been newly installed (the specified factory or place of business includes a factory or place of business which has newly become a specified factory or place of business due to a facility generating soot or smoke having been installed in the factory or places or due to a change in something such as the structure) and for each new specified factory or place of business which has been newly established.

- 4 第一項又は前項の総量規制基準は、特定工場等につき当該特定工場等に設置されているすべてのばい煙発生施設において発生し、排出口から大気中に排出される当該指定ばい煙の合計量について定める許容限度とする。

(4) The total emission regulation standards referred to in paragraph (1) or the preceding paragraph prescribe permissible limits for the total amount of designated soot and smoke generated and emitted into the atmosphere from outlets at all facilities generating soot and smoke, which are installed at a specified factory or place of business.

- 5 都道府県知事は、第一項の政令で定める地域の要件に該当すると認められる一定の地域があるときは、同項の地域を定める政令の立案について、環境大臣に対し、その旨の申出をすることができる。

(5) If a certain region is found to meet the requirements to be a region specified by Cabinet Order that is referred to paragraph (1), the prefectural governor may indicate this to the Minister of the Environment in connection with a proposal for a Cabinet Order specifying the regions referred to in that paragraph.

- 6 環境大臣は、第一項の地域を定める政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、関係都道府県知事の意見を聴かなければならない。

(6) The Minister of the Environment must hear the opinions of the relevant prefectural governors before seeking to propose the establishment, amendment, or repeal of a Cabinet Order specifying an area as referred to in paragraph (1).

- 7 都道府県知事は、第一項又は第三項の総量規制基準を定めるときは、公示しなければならない。これを変更し、又は廃止するときも、同様とする。

- (7) A prefectural governor must give public notice when establishing the standards regulating total emissions referred to in paragraph (1) or (3). The same applies if the prefectural governor modifies or repeals those standards.

(指定ばい煙総量削減計画)

(Plans for Reducing the Total Amount of Designated Soot and Smoke)

第五条の三 前条第一項の指定ばい煙総量削減計画は、当該指定地域について、第一号に掲げる総量を第三号に掲げる総量までに削減させることを目途として、第一号に掲げる総量に占める第二号に掲げる総量の割合、工場又は事業場の規模、工場又は事業場における使用原料又は燃料の見通し、特定工場等以外の指定ばい煙の発生源における指定ばい煙の排出状況の推移等を勘案し、政令で定めるところにより、第四号から第六号までに掲げる事項を定めるものとする。この場合において、当該指定地域における大気汚染及び工場又は事業場の分布の状況により計画の達成上当該指定地域を二以上の区域に区分する必要があるときは、第一号から第三号までに掲げる総量は、区分される区域ごとのそれぞれの当該指定ばい煙の総量とする。

Article 5-3 (1) A plan for reducing the total amount of designated soot and smoke as referred to in paragraph (1) of the preceding Article is to establish the matters stated in items (iv) through (vi) pursuant to the provisions of Cabinet Order, with the aim of reducing the total amount stated in item (i) to the total amount stated in item (iii) and in consideration of things such as the ratio of the total amount stated in item (i) to the total amount stated in item (ii), the scale of the factory or place of business, the prospects for raw materials or fuels used at the factory or place of business, and trends in designated soot and smoke emissions at sources of designated soot and smoke emissions other than specified factory or place of business. In that case, if it is necessary to subdivide a designated region into two or more areas in order to achieve the plan, in accordance with the status of the air pollution and the distribution of factories or places of business in the designated region, the total amount stated in items (i) through (iii) refers to the total amount of designated soot and smoke for each of the areas so subdivided:

一 当該指定地域における事業活動その他の人の活動に伴って発生し、大気中に排出される当該指定ばい煙の総量

(i) the total amount of designated soot and smoke generated and emitted into the atmosphere as a result of business activities and other human activities in the designated region;

二 当該指定地域におけるすべての特定工場等に設置されているばい煙発生施設において発生し、排出口から大気中に排出される当該指定ばい煙の総量

(ii) the total amount of designated soot and smoke generated and emitted into the atmosphere from outlets at facilities generating soot and smoke which are installed in all of the specified factories and places of business in the designated region;

三 当該指定地域における事業活動その他の人の活動に伴って発生し、大気中に排出される当該指定ばい煙について、大気環境基準に照らし環境省令で定めるところにより算定される総量

(iii) the total amount calculated as prescribed by Order of the Ministry of the Environment in light of the air quality standards for designated soot and smoke generated and emitted into the atmosphere as a result of business activities and other human activities in the designated region;

四 第二号の総量についての削減目標量（中間目標としての削減目標量を定める場合にあっては、その削減目標量を含む。）

(iv) the target amount of reduction in the total amount referred to in item (ii) above (if a target amount of reduction is established as an interim target, that target reduction amount is included);

五 計画の達成の期間

(v) the time period for achieving the plan; and

六 計画の達成の方途

(vi) the means of achieving the plan.

2 都道府県知事は、前条第一項の指定ばい煙総量削減計画を定めようとするときは、環境基本法第四十三条の規定により置かれる審議会その他の合議制の機関及び関係市町村長の意見を聴かなければならない。

(2) Before seeking to establish a plan for reducing the total amount of designated soot and smoke as referred to in paragraph (1) of the preceding Article, the prefectural governor must hear the opinions of the council established pursuant to the provisions of Article 43 of the Basic Act on the Environment and other consultative bodies, as well as the mayors of relevant municipalities.

3 都道府県知事は、前条第一項の指定ばい煙総量削減計画を定めようとするときは、あらかじめ、第一項第四号及び第五号に係る部分について、環境大臣に協議しなければならない。

(3) Before seeking to establish a plan for reducing the total amount of designated soot and smoke as referred to in paragraph (1) of the preceding Article, the prefectural governor must first consult with the Minister of the Environment regarding the part that concerns paragraph (1), items (iv) and (v).

4 都道府県知事は、前条第一項の指定ばい煙総量削減計画を定めたときは、第一項各号に掲げる事項を公表するよう努めなければならない。

(4) Having established a plan for reducing the total amount of designated soot and smoke as referred to in paragraph (1) of the preceding Article, the prefectural governor must endeavor to release the matters stated in each item of paragraph (1).

5 都道府県知事は、当該指定地域における大気の汚染の状況の変動等により必要が生じたときは、前条第一項の指定ばい煙総量削減計画を変更することができる。

(5) The prefectural governor may change the plan for reducing the total amount of designated soot and smoke as referred to in paragraph (1) of the preceding

Article if this becomes necessary due to something such as a change in the air pollution status in the designated region.

6 第二項から第四項までの規定は、前項の規定による計画の変更について準用する。

(6) The provisions of paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to any change to a plan under the preceding paragraph.

(ばい煙発生施設の設置の届出)

(Filing a Notification of the Installation of a Facility Generating Soot or Smoke)

第六条 ばい煙を大気中に排出する者は、ばい煙発生施設を設置しようとするときは、環境省令で定めるところにより、次の事項を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 6 (1) If a person that will emit soot or smoke into the atmosphere seeks to install a facility generating soot or smoke, the person must give notification of the following matters to the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the person, as well as the name of the representative, if the relevant person is a corporation;

二 工場又は事業場の名称及び所在地

(ii) the name and locality of the factory or place of business;

三 ばい煙発生施設の種類

(iii) the type of the facility generating soot or smoke;

四 ばい煙発生施設の構造

(iv) the structure of the facility generating soot or smoke;

五 ばい煙発生施設の使用の方法

(v) the way in which the facility generating soot or smoke will be used; and

六 ばい煙の処理の方法

(vi) the way in which the soot or smoke will be processed.

2 前項の規定による届出には、ばい煙発生施設において発生し、排出口から大気中に排出されるいおう酸化物若しくは特定有害物質の量（以下「ばい煙量」という。）又はばい煙発生施設において発生し、排出口から大気中に排出される排出物に含まれるばいじん若しくは有害物質（特定有害物質を除く。）の量（以下「ばい煙濃度」という。）及びばい煙の排出の方法その他の環境省令で定める事項を記載した書類を添附しなければならない。

(2) The notification under the preceding paragraph must be accompanied by documents stating the amounts of sulfur oxides or specified hazardous substances which will be generated and emitted into the atmosphere from the outlets of the facility generating soot or smoke (referred to as the "amount of soot or smoke" below) or the amount of dust or hazardous substances (excluding specified hazardous substances) which will be contained in the emissions generated and emitted into the atmosphere from the outlets of the

facility generating soot or smoke (referred to as the "concentration rate of soot or smoke" below), the way in which the soot or smoke will be emitted, and other matters prescribed by Order of the Ministry of the Environment.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第七条 一の施設がばい煙発生施設となつた際現にその施設を設置している者（設置の工事をしている者を含む。）であつてばい煙を大気中に排出するものは、当該施設がばい煙発生施設となつた日から三十日以内に、環境省令で定めるところにより、前条第一項各号に掲げる事項を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 7 (1) A person that has in place a facility at the time of its designation as a facility generating soot or smoke (this person includes a person doing work on the installation of that facility at the time in question) and will emit soot or smoke into the atmosphere must give notification of the matters stated in each item of paragraph (1) of the preceding Article to a prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment within 30 days of the designation as a facility generating soot or smoke.

2 前条第二項の規定は、前項の規定による届出について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a notification under the preceding paragraph.

(ばい煙発生施設の構造等の変更の届出)

(Filing a Notification of Changes to the Structure of a Facility Generating Soot or Smoke)

第八条 第六条第一項又は前条第一項の規定による届出をした者は、その届出に係る第六条第一項第四号から第六号までに掲げる事項の変更をしようとするときは、環境省令で定めるところにより、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 8 (1) If a person having filed a notification under Article 6, paragraph (1) or under paragraph (1) of the preceding Article seeks to change any matter stated in items (iv) through (vi) of Article 6, paragraph (1) which was included in the notification, the person must file a notification of this change with the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.

第六条第二項の規定は、前項の規定による届出について準用する。

(2) The provisions of Article 6, paragraph (2) apply mutatis mutandis to a notification under the preceding paragraph.

(計画変更命令等)

(Order to Change a Plan)

第九条 都道府県知事は、第六条第一項又は前条第一項の規定による届出があつた場合において、その届出に係るばい煙発生施設に係るばい煙量又はばい煙濃度がそのばい

煙発生施設に係る排出基準（第三条第一項の排出基準（同条第三項又は第四条第一項の規定により排出基準が定められた場合にあっては、その排出基準を含む。）をいう。以下この章において「排出基準」という。）に適合しないと認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、その届出をした者に対し、その届出に係るばい煙発生施設の構造若しくは使用の方法若しくはばい煙の処理の方法に関する計画の変更（前条第一項の規定による届出に係る計画の廃止を含む。）又は第六条第一項の規定による届出に係るばい煙発生施設の設置に関する計画の廃止を命ずることができる。

Article 9 If a prefectural governor receives a notification under Article 6, paragraph (1) or under paragraph (1) of the preceding Article, and finds that the amount or concentration rate of soot or smoke coming from the facility emitting soot or smoke as stated in the notification would fail to conform to the emission standards for the facility (meaning the emission standards referred to in Article 3, paragraph (1) (including emission standards which have been established pursuant to the provisions of paragraph (3) of that Article or Article 4, paragraph (1), if applicable); referred to as the "emission standards" in this Chapter), the prefectural governor may order the person filing the notification to change the plans for the structure of the facility, the way in which the facility will be used, or the way in which soot or smoke from the facility will be processed, as stated in the notification (or to discontinue the plan stated in the notification under paragraph (1) of the preceding Article) or may order the person to discontinue the plan to install the facility generating soot or smoke as stated in the notification under Article 6, paragraph (1), only within 60 days of the date of the receipt of the notification.

第九条の二 都道府県知事は、第六条第一項又は第八条第一項の規定による届出があつた場合において、その届出に係るばい煙発生施設が設置される特定工場等（工場又は事業場で、当該ばい煙発生施設の設置又は構造等の変更により新たに特定工場等となるものを含む。以下この項において同じ。）について、当該特定工場等に設置されるすべてのばい煙発生施設に係る当該指定ばい煙の合計量が総量規制基準に適合しないと認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、当該特定工場等の設置者に対し、当該特定工場等における指定ばい煙の処理の方法の改善、使用燃料の変更その他必要な措置を採るべきことを命ずることができる。

Article 9-2 If a prefectural governor receives a notification under Article 6, paragraph (1) or Article 8, paragraph (1), and finds that the total amount of designated soot and smoke would fail to conform to the total emission regulation standards regarding all facilities generating soot or smoke at the specified factory or place of business where the facility stated in the notification will be installed (the specified factory or place of business includes a factory or place of business which will newly become a specified factory or place of business due to the facility being installed or due to a change in something such as its structure; the same applies in this paragraph), the

prefectural governor may order the person having established the specified factory or place of business to improve the way in which designated soot or smoke will be processed at the specified factory or place of business, to change the fuel which will be used, or to take any other necessary measures, only within 60 days of the date of the receipt of the notification.

(実施の制限)

(Restrictions on Implementation)

第十条 第六条第一項の規定による届出をした者又は第八条第一項の規定による届出をした者は、その届出が受理された日から六十日を経過した後でなければ、それぞれ、その届出に係るばい煙発生施設を設置し、又はその届出に係るばい煙発生施設の構造若しくは使用の方法若しくはばい煙の処理の方法の変更をしてはならない。

Article 10 (1) A person that has filed a notification under Article 6, paragraph (1) must not install the facility generating soot or smoke as stated in the notification until after 60 days have passed since the date of the acceptance of the notification; and a person that has filed a notification under Article 8, paragraph (1) must not make the change to the structure of the facility generating soot or smoke, the way in which the facility is used, or the way in which the soot or smoke from the facility is processed, as stated in the notification until after 60 days have passed since the date of the acceptance of the notification.

2 都道府県知事は、第六条第一項又は第八条第一項の規定による届出に係る事項の内容が相当であると認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(2) On finding the content of the matters stated in a notification under Article 6, paragraph (1) or Article 8, paragraph (1) to be appropriate, the prefectural governor may shorten the period prescribed in the preceding paragraph.

(氏名の変更等の届出)

(Filing a Notification of a Change of Name)

第十一条 第六条第一項又は第七条第一項の規定による届出をした者は、その届出に係る第六条第一項第一号若しくは第二号に掲げる事項に変更があつたとき、又はその届出に係るばい煙発生施設の使用を廃止したときは、その日から三十日以内に、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 11 If a person having filed a notification under Article 6, paragraph (1) or Article 7, paragraph (1) has undergone a change in any matter stated in Article 6, paragraph (1), item (i) or (ii) that was stated in the notification or has discontinued the use of the facility generating soot or smoke as stated in the notification, that person must notify the prefectural governor of this within 30 days of the change or discontinuation.

(承継)

(Succession)

第十二条 第六条第一項又は第七条第一項の規定による届出をした者からその届出に係るばい煙発生施設を譲り受け、又は借り受けた者は、当該ばい煙発生施設に係る当該届出をした者の地位を承継する。

Article 12 (1) If a person having filed a notification under Article 6, paragraph (1) or Article 7, paragraph (1) transfers or leases the facility generating soot or smoke as stated in the notification to another person, the person succeeds to the status of the person having filed the notification for the facility.

2 第六条第一項又は第七条第一項の規定による届出をした者について相続、合併又は分割（その届出に係るばい煙発生施設を承継させるものに限る。）があつたときは、相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人又は分割により当該ばい煙発生施設を承継した法人は、当該届出をした者の地位を承継する。

(2) If a person having filed a notification under Article 6, paragraph (1) or Article 7, paragraph (1) becomes subject to inheritance, the heir succeeds to the status of the person having filed the notification; if a person having filed the notification becomes subject to a merger, the corporation surviving the merger or the corporation newly-incorporated due to the merger succeeds to the status of the person having filed the notification; and if a person having filed the notification becomes subject to a company split (limited to the one intended to be the successor of the facility generating soot or smoke as stated in the notification), the corporation taking over the facility in the split succeeds to the status of the person having filed the notification.

3 前二項の規定により第六条第一項又は第七条第一項の規定による届出をした者の地位を承継した者は、その承継があつた日から三十日以内に、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(3) If a person has succeeded to the status of another person having filed a notification under Article 6, paragraph (1) or Article 7, paragraph (1), as prescribed by either of the preceding two paragraphs, the person succeeding to the status must notify the prefectural governor of the succession within 30 days of the succession.

4 工場又は事業場に設置されるすべてのばい煙発生施設について、第一項又は第二項の規定により届出をした者の地位を承継した者は、第九条の二、第十四条第三項又は第十五条の二第一項若しくは第二項の規定の適用については、工場又は事業場の設置者の地位を承継するものとする。

(4) To apply the provisions of Article 9-2, Article 14, paragraph (3) and Article 15-2, paragraph (1) and (2), if a person has succeeded to the status of the person having filed a notification pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2), the person succeeding to the status is also considered to succeed to the status of the person having established the factory or place of business for all facilities generating soot or smoke installed there.

(ばい煙の排出の制限)

(Restrictions on Soot and Smoke Emissions)

第十三条 ばい煙発生施設において発生するばい煙を大気中に排出する者（以下「ばい煙排出者」という。）は、そのばい煙量又はばい煙濃度が当該ばい煙発生施設の排出口において排出基準に適合しないばい煙を排出してはならない。

Article 13 (1) A person emitting soot or smoke into the atmosphere, which comes from a facility generating soot or smoke (referred to as a "person emitting soot or smoke" below) must not emit the soot or smoke in an amount or at a concentration rate, which fails to conform to the emission standards for the outlets of the facility.

2 前項の規定は、一の施設がばい煙発生施設となつた際現にその施設を設置している者（設置の工事をしている者を含む。）の当該施設において発生し、大気中に排出されるばい煙については、当該施設がばい煙発生施設となつた日から六月間（当該施設が政令で定める施設である場合にあっては、一年間）は、適用しない。ただし、その者に適用されている地方公共団体の条例の規定で同項の規定に相当するものがあるとき（当該規定の違反行為に対する処罰規定がないときを除く。）は、この限りでない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to the soot or smoke generated and emitted into the atmosphere from a facility which a person has in place at the time of its designation as a facility generating soot or smoke (this person includes a person doing work on the installation of the facility at the time in question), for six months after the date of the designation as a facility generating soot or smoke (or for one year, if the facility in question falls under a facility as specified by Cabinet Order); provided, however, that this does not apply if an ordinance of a local public entity applicable to the relevant person contains provisions equivalent to the provisions of the preceding paragraph (unless there are no punitive provisions for the violation of the provisions).

(指定ばい煙の排出の制限)

(Restrictions on Designated Soot and Smoke Emissions)

第十三条の二 特定工場等に設置されているばい煙発生施設において発生する指定ばい煙に係るばい煙排出者は、当該特定工場等に設置されているすべてのばい煙発生施設の排出口から大気中に排出される当該指定ばい煙の合計量が総量規制基準に適合しない指定ばい煙を排出してはならない。

Article 13-2 (1) When involved in designated soot or smoke coming from a facility generating soot or smoke which has been installed in a specified factory or place of business, a person emitting soot or smoke must not emit the designated soot or smoke if the total amount of the designated soot and smoke emitted into the atmosphere from the outlets of all facilities generating soot and smoke which have been installed in the specified factory or place of business fails conform to the total emission regulation standards.

2 前項の規定は、第二条第二項の政令の改正、第五条の二第一項の地域を定める政令の改正又は同項の都道府県知事が定める規模の変更により新たに特定工場等となつた工場又は事業場に設置されているばい煙発生施設において発生する指定ばい煙に係るばい煙排出者については、当該工場又は事業場が特定工場等となつた日から六月間は、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to a person emitting soot or smoke when involved in designated soot or smoke coming from a facility generating soot or smoke which has been installed in a factory or place of business which newly became a specified factory or place of business due to the amendment of the Cabinet Order referred to in Article 2, paragraph (2), due to the amendment of the Cabinet Order establishing a region as referred to in Article 5-2, paragraph (1), or due to a change in the scale specified by the prefectural governor which is referred to in that paragraph, for six months after the date on which the factory or place of business newly becomes a specified factory or place of business.

(改善命令等)

(Order for Improvement)

第十四条 都道府県知事は、ばい煙排出者が、そのばい煙量又はばい煙濃度が排出口において排出基準に適合しないばい煙を継続して排出するおそれがあると認めるときは、その者に対し、期限を定めて当該ばい煙発生施設の構造若しくは使用の方法若しくは当該ばい煙発生施設に係るばい煙の処理の方法の改善を命じ、又は当該ばい煙発生施設の使用の一時停止を命ずることができる。

Article 14 (1) A prefectural governor may order a person emitting soot or smoke to improve the structure of the facility generating soot or smoke, the way in which the facility is used, or the way in which soot or smoke from the facility is processed by a specified deadline, or may order the person to temporarily suspend the operation of the facility, if the prefectural governor finds that the person is likely to continue emitting soot or smoke from the outlets of the facility in an amount or at a concentration rate, which fails to conform to the emission standards.

2 第十三条第二項の規定は、前項の規定による命令について準用する。

(2) The provisions of Article 13, paragraph (2) apply mutatis mutandis to an order under the preceding paragraph.

3 都道府県知事は、総量規制基準に適合しない指定ばい煙が継続して排出されるおそれがあると認めるときは、当該指定ばい煙に係る特定工場等の設置者に対し、期限を定めて、当該特定工場等における指定ばい煙の処理の方法の改善、使用燃料の変更その他必要な措置を採るべきことを命ずることができる。

(3) On finding it to be likely that designated soot or smoke which fails to conform to the standards regulating total emissions will continue to be emitted, the prefectural governor may order the person that has established the specified

factory or place of business related to the designated soot or smoke to improve the way in which the designated soot or smoke is processed in the specified factory or place of business, to change the fuel that is being used, or to take any other necessary measures by a specified deadline.

- 4 前項の規定は、第二条第二項の政令の改正、第五条の二第一項の地域を定める政令の改正又は同項の都道府県知事が定める規模の変更により新たに特定工場等となつた工場又は事業場については、当該工場又は事業場が特定工場等となつた日から六月間は、適用しない。

- (4) The provisions of the preceding paragraph do not apply to a factory or place of business which newly becomes a specified factory or place of business due to the amendment of the Cabinet Order referred to in Article 2, paragraph (2), due to the amendment of the Cabinet Order establishing a region as referred to in Article 5-2, paragraph (1), or due to a change in the scale specified by the prefectural governor which is referred to in that paragraph, for six months from the date on which the factory or place of business newly became the specified factory or place of business

(季節による燃料の使用に関する措置)

(Measures Related to the Seasonal Use of Fuel)

第十五条 都道府県知事は、いおう酸化物に係るばい煙発生施設で季節により燃料の使用量に著しい変動があるものが密集して設置されている地域として政令で定める地域に係るいおう酸化物による著しい大気の汚染が生じ、又は生ずるおそれがある場合において、当該地域におけるいおう酸化物に係るばい煙発生施設において発生するいおう酸化物を大気中に排出する者が、当該ばい煙発生施設で燃料使用基準に適合しない燃料の使用をしていると認めるときは、その者に対し、期間を定めて、燃料使用基準に従うべきことを勧告することができる。

Article 15 (1) If substantial air pollution from sulfur oxides is occurring or is likely to occur in a region specified by Cabinet Order as a region with a dense concentration of facilities generating soot or smoke involving sulfur oxides where considerable, seasonable fluctuation occurs in the fuel use amount, and the prefectural governor finds that a person emitting sulfur oxides from the facility into the atmosphere in that region is using fuel which fails to conform to the fuel usage standards at that facility, the prefectural governor may issue a recommendation that the person comply with the fuel usage standards by a specified deadline.

- 2 都道府県知事は、前項の規定による勧告を受けた者がその勧告に従わなかつたときは、期間を定めて、当該燃料使用基準に従うべきことを命ずることができる。

- (2) If a person that has received a recommendation under the preceding paragraph fails to comply with that recommendation, the prefectural governor may order the person to comply with the relevant fuel usage standards by a specified deadline.

3 第一項の燃料使用基準は、環境省令で定める燃料の種類について、環境大臣が定める基準に従い、同項の政令で定める地域ごとに都道府県知事が定める。

(3) The prefectural governor establishes the fuel usage standards referred to in paragraph (1) for each region prescribed by Cabinet Order which is referred to in that paragraph, in accordance with the standards prescribed by the Minister of the Environment, for the types of fuels prescribed by Order of the Ministry of the Environment.

4 環境大臣は、第一項の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、関係都道府県知事の意見をきかなければならない。

(4) The Minister of the Environment must hear the opinions of the relevant prefectural governors before seeking to propose the establishment, amendment, or repeal of a Cabinet Order as referred to in paragraph (1).

5 都道府県知事は、第三項の規定により燃料使用基準を定めるときは、公示しなければならない。これを変更し、又は廃止するときも、同様とする。

(5) A prefectural governor must give public notice when establishing fuel usage standards pursuant to the provisions of paragraph (3). The same applies if the prefectural governor modifies or repeals those standards.

(指定地域における燃料の使用に関する措置)

(Measures Related to the Use of Fuel in Designated Regions)

第十五条の二 都道府県知事は、いおう酸化物に係る指定地域において、特定工場等以外の工場又は事業場における燃料の使用が燃料使用基準に適合しないと認めるときは、当該工場又は事業場の設置者に対し、期限を定めて、燃料使用基準に従うべきことを勧告することができる。

Article 15-2 (1) If a prefectural governor finds that the use of fuel at a factory or place of business other than a specified factory or place of business fails to conform to the fuel usage standards in the designated region for sulfur oxides, the prefectural governor may recommend that the person that has established the factory or place of business comply with the fuel usage standards by a specified deadline.

2 都道府県知事は、前項の規定による勧告を受けた者がその勧告に従わなかったときは、期限を定めて、当該燃料使用基準に従うべきことを命ずることができる。

(2) If a person that has been issued a recommendation under the preceding paragraph fails to comply with that recommendation, the prefectural governor may order the person to comply with the relevant fuel usage standards by a specified deadline.

3 第一項の燃料使用基準は、いおう酸化物に係るばい煙発生施設が設置されている特定工場等以外の工場又は事業場について定める基準とし、環境省令で定める燃料の種類について、指定ばい煙の総量の削減に関し環境大臣が定める基準に従い、いおう酸化物に係る指定地域ごとに都道府県知事が定める。

(3) The fuel usage standards stated in paragraph (1) refers to standards for a

factory or place of business other than a specified factory or place of business, where a facility generating soot or smoke involving sulfur oxides has been installed, the prefectural governor establishes these fuel stage standards per each type of fuels prescribed by Order of the Ministry of the Environment and each designated region regarding sulfur oxides, in accordance with the standards established by the Minister of the Environment establishes for reducing the total amount of designated soot and smoke.

4 都道府県知事は、必要があると認めるときは、当該指定地域を二以上の区域に区分し、それらの区域ごとに第一項の燃料使用基準を定めることができる。

(4) On finding it to be necessary to do so, a prefectural governor may subdivide a designated region into two or more areas and prescribe fuel usage standards as referred to in paragraph (1) for each area.

5 前条第五項の規定は、第一項の燃料使用基準について準用する。

(5) The provisions of paragraph (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the fuel usage standards referred to in paragraph (1).

(ばい煙量等の測定)

(Measurement of Amounts and Concentration Rates of Soot and Smoke)

第十六条 ばい煙排出者は、環境省令で定めるところにより、当該ばい煙発生施設に係るばい煙量又はばい煙濃度を測定し、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

Article 16 A person emitting soot or smoke must measure the amount or concentration rate of soot or smoke for their facility generating soot or smoke, and keep a record of the results of the measurement, pursuant to Order of the Ministry of the Environment.

(事故時の措置)

(Measures in the Event of an Incident)

第十七条 ばい煙発生施設を設置している者又は物の合成、分解その他の化学的処理に伴い発生する物質のうち人の健康若しくは生活環境に係る被害を生ずるおそれがあるものとして政令で定めるもの（以下「特定物質」という。）を発生する施設（ばい煙発生施設を除く。以下「特定施設」という。）を工場若しくは事業場に設置している者は、ばい煙発生施設又は特定施設について故障、破損その他の事故が発生し、ばい煙又は特定物質が大気中に多量に排出されたときは、直ちに、その事故について応急の措置を講じ、かつ、その事故を速やかに復旧するように努めなければならない。

Article 17 (1) If a facility generating soot or smoke malfunctions, breaks, or is involved in any other incident and a large amount of soot or smoke is emitted into the atmosphere, the person that has the facility in place must immediately take emergency measures in response to the incident, and must promptly endeavor to restore things how they were before the incident; if a facility generating substances which are derived from the synthesis or decomposition

of materials or any other chemical process and are specified by Cabinet Order as substances likely to harm human health or the living environment (the substances are referred to as the "specified substances" below) (this facility excludes a facility generating soot or smoke, and is referred to as a "specified facility" below) malfunctions, breaks, or is involved in any other incident and specified substances are emitted into the atmosphere in a large amount, the person that has the specified facility in place at a factory or place of business must immediately take emergency measures in response to the incident, and must promptly endeavor to restore things how they were before the incident.

2 前項の場合においては、同項に規定する者は、直ちに、その事故の状況を都道府県知事に通報しなければならない。ただし、石油コンビナート等災害防止法（昭和五十年法律第八十四号）第二十三条第一項の規定による通報をした場合は、この限りでない。

(2) In a case as referred to in the preceding paragraph, the person provided for in that paragraph must immediately report the status of the incident to the prefectural governor; provided, however, that this does not apply if the person has reported as provided for in Article 23, paragraph (1) of the Act on the Prevention of Disasters in Petroleum Industrial Complexes and Other Petroleum Facilities (Act No. 84 of 1975).

3 都道府県知事は、第一項に規定する事故が発生した場合において、当該事故に係る工場又は事業場の周辺の区域における人の健康が損なわれ、又は損なわれるおそれがあると認めるときは、その事故に係る同項に規定する者に対し、その事故の拡大又は再発の防止のため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) If an incident provided for in paragraph (1) has occurred and the prefectural governor finds that there has been or is likely to be harm done to human health in the area near the factory or place of business, the prefectural governor may order the person provided for in that paragraph who is responsible for the incident to take the necessary measures to prevent the incident from growing or reoccurring.

（事業者の責務）

(Responsibility of Businesses)

第十七条の二 事業者は、この章に規定するばい煙の排出の規制等に関する措置のほか、その事業活動に伴うばい煙の大気中への排出の状況を把握するとともに、当該排出を抑制するために必要な措置を講ずるようにしなければならない。

Article 17-2 Beyond the measures for the regulation of soot and smoke emissions and related matters provided for in this Chapter, a business must assess the status of the emission of soot and smoke into the atmosphere that is associated with its business activities and must work to take the necessary measures to control the emission.

第二章の二 揮発性有機化合物の排出の規制等

Chapter II-2 Regulation of Volatile Organic Compound Emission; Related Matters

(施策等の実施の指針)

(Guidelines for the Implementation of Policies and Other Measures)

第十七条の三 揮発性有機化合物の排出及び飛散の抑制に関する施策その他の措置は、この章に規定する揮発性有機化合物の排出の規制と事業者が自主的に行う揮発性有機化合物の排出及び飛散の抑制のための取組とを適切に組み合わせて、効果的な揮発性有機化合物の排出及び飛散の抑制を図ることを旨として、実施されなければならない。

Article 17-3 Policies related to controlling the emission and dispersal of volatile organic compounds and other measures must be implemented with the aim to effectively control the emission and dispersal of volatile organic compounds, through an appropriate combination of the regulation of the emission of volatile organic compounds as prescribed in this Chapter and the voluntary efforts of businesses to control the emission and dispersal of volatile organic compounds.

(排出基準)

(Emission Standards)

第十七条の四 揮発性有機化合物に係る排出基準は、揮発性有機化合物排出施設の排出口から大気中に排出される排出物に含まれる揮発性有機化合物の量（以下「揮発性有機化合物濃度」という。）について、施設の種類及び規模ごとの許容限度として、環境省令で定める。

Article 17-4 Order of the Ministry of the Environment establishes emission standards for volatile organic compounds as the permissible limits per each type and size of facility regarding the amount of volatile organic compounds contained in emissions into the atmosphere from outlets of a facility emitting volatile organic compounds (referred to as the "concentration rate of volatile organic compounds" below).

(揮発性有機化合物排出施設の設置の届出)

(Filing a Notification of the Installation of a Facility Emitting Volatile Organic Compounds)

第十七条の五 揮発性有機化合物を大気中に排出する者は、揮発性有機化合物排出施設を設置しようとするときは、環境省令で定めるところにより、次の事項を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 17-5 (1) If a person that will emit volatile organic compounds into the atmosphere seeks to install a facility emitting volatile organic compounds, the person must give notification of the following matters to the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the

Environment:

- 一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名
(i) the name and address of the person, as well as the name of the representative, if the person is a corporation;
 - 二 工場又は事業場の名称及び所在地
(ii) the name and locality of the factory or place of business;
 - 三 揮発性有機化合物排出施設の種類
(iii) the type of the facility emitting the volatile organic compounds;
 - 四 揮発性有機化合物排出施設の構造
(iv) the structure of the facility emitting the volatile organic compounds;
 - 五 揮発性有機化合物排出施設の使用の方法
(v) the way in which the facility emitting the volatile organic compounds will be used; and
 - 六 揮発性有機化合物の処理の方法
(vi) the way in which the volatile organic compounds will be processed.
- 2 前項の規定による届出には、揮発性有機化合物濃度及び揮発性有機化合物の排出の方法その他の環境省令で定める事項を記載した書類を添付しなければならない。
- (2) The notification under the preceding paragraph must be accompanied by documents stating the concentration rate of volatile organic compounds, the way in which the volatile organic compounds will be emitted, and other matters prescribed by Order of the Ministry of the Environment.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第十七条の六 一の施設が揮発性有機化合物排出施設となつた際現にその施設を設置している者（設置の工事をしている者を含む。）であつて揮発性有機化合物を大気中に排出するものは、当該施設が揮発性有機化合物排出施設となつた日から三十日以内に、環境省令で定めるところにより、前条第一項各号に掲げる事項を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 17-6 (1) A person that has in place a facility at the time of its designation as a facility emitting volatile organic compounds (this person includes a person doing work on the installation of a facility at the time in question) and will emit the volatile organic compounds into the atmosphere must give notification of the matters stated in each item of paragraph (1) of the preceding Article to the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment, within 30 days of the date of the designation as a facility emitting volatile organic compounds.

2 前条第二項の規定は、前項の規定による届出について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a notification under the preceding paragraph.

(揮発性有機化合物排出施設の構造等の変更の届出)

(Filing a Notification of a Change in the Structure of a Facility Emitting Volatile Organic Compounds)

第十七条の七 第十七条の五第一項又は前条第一項の規定による届出をした者は、その届出に係る第十七条の五第一項第四号から第六号までに掲げる事項の変更をしようとするときは、環境省令で定めるところにより、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 17-7 (1) If a person filing a notification under Article 17-5, paragraph (1) or under paragraph (1) of the preceding Article seeks to change any matter stated in Article 17-5, paragraph (1), items (iv) through (vi), the person must notify the prefectural governor of this pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.

2 第十七条の五第二項の規定は、前項の規定による届出について準用する。

(2) The provisions of Article 17-5, paragraph (2) apply mutatis mutandis to a notification under the preceding paragraph.

(計画変更命令等)

(Order to Change a Plan)

第十七条の八 都道府県知事は、第十七条の五第一項又は前条第一項の規定による届出があつた場合において、その届出に係る揮発性有機化合物排出施設に係る揮発性有機化合物濃度がその揮発性有機化合物排出施設に係る排出基準（第十七条の四の排出基準をいう。以下この章において「排出基準」という。）に適合しないと認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、その届出をした者に対し、その届出に係る揮発性有機化合物排出施設の構造若しくは使用の方法若しくは揮発性有機化合物の処理の方法に関する計画の変更（前条第一項の規定による届出に係る計画の廃止を含む。）又は第十七条の五第一項の規定による届出に係る揮発性有機化合物排出施設の設置に関する計画の廃止を命ずることができる。

Article 17-8 If a prefectural governor receives a notification under Article 17-5, paragraph (1) or under paragraph (1) of the preceding Article, and finds that the concentration rate of volatile organic compounds from the facility emitting volatile organic compounds as stated in the notification would fail to conform to the emission standards for the facility (meaning the emission standards referred to Article 17-4; referred to as the "emission standards" in this Chapter), the prefectural governor may order the person filing the notification to change the plan for the structure of the facility, the way in which the facility will be used, or the way in which the volatile organic compounds from the facility will be processed, as stated in the notification (or to discontinue the plan stated in the notification under paragraph (1) of the preceding Article), or may order the person to discontinue the plan to install the facility emitting volatile organic compounds as stated in the notification under Article 17-5, paragraph (1), only within 60 days of the date of the receipt of the notification.

(実施の制限)

(Restrictions on Implementation)

第十七条の九 第十七条の五第一項の規定による届出をした者又は第十七条の七第一項の規定による届出をした者は、その届出が受理された日から六十日を経過した後でなければ、それぞれ、その届出に係る揮発性有機化合物排出施設を設置し、又はその届出に係る揮発性有機化合物排出施設の構造若しくは使用の方法若しくは揮発性有機化合物の処理の方法の変更をしてはならない。

Article 17-9 A person that has filed a notification under Article 17-5, paragraph (1) must not install the facility emitting the volatile organic compounds stated in the notification until 60 days have passed since the date of the acceptance of the notification; and a person that has filed a notification under Article 17-7, paragraph (1) must not change the structure of the facility emitting the volatile organic compounds, the way in which that facility is used, or the way in which the volatile organic compounds from the facility are processed, as stated in the notification, until after 60 days have passed since the date of the acceptance of the notification.

(排出基準の遵守義務)

(Obligation to Comply with Emission Standards)

第十七条の十 揮発性有機化合物排出施設から揮発性有機化合物を大気中に排出する者（以下「揮発性有機化合物排出者」という。）は、その揮発性有機化合物排出施設に係る排出基準を遵守しなければならない。

Article 17-10 A person emitting volatile organic compounds into the atmosphere from a facility emitting volatile organic compounds (referred to as a "person emitting volatile organic compounds" below) must comply with the emission standards for the facility.

(改善命令等)

(Order for Improvement)

第十七条の十一 都道府県知事は、揮発性有機化合物排出者が排出する揮発性有機化合物の排出口における揮発性有機化合物濃度が排出基準に適合しないと認めるときは、当該揮発性有機化合物排出者に対し、期限を定めて当該揮発性有機化合物排出施設の構造若しくは使用の方法若しくは当該揮発性有機化合物排出施設に係る揮発性有機化合物の処理の方法の改善を命じ、又は当該揮発性有機化合物排出施設の使用の一時停止を命じることができる。

Article 17-11 A prefectural governor may order a person emitting volatile organic compounds to improve the structure of the facility emitting the volatile organic compounds, the way in which the facility is used, or the way in which the volatile organic compounds from the facility are processed by a specified deadline, or may order the person to temporarily suspend the use of the facility,

if the prefectural governor finds that a concentration rate measured at the outlets of the facility regarding the volatile organic compounds emitted by the person fails to comply with the emission standards.

(揮発性有機化合物濃度の測定)

(Measurement of the Concentration Rate of Volatile Organic Compounds)

第十七条の十二 揮発性有機化合物排出者は、環境省令で定めるところにより、当該揮発性有機化合物排出施設に係る揮発性有機化合物濃度を測定し、その結果を記録しておかなければならない。

Article 17-12 A person emitting volatile organic compounds must measure the concentration rate of the volatile organic compounds for their facility emitting the volatile organic compounds, and must keep a record of the results of the measurement pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.

(準用)

(Application of Provisions)

第十七条の十三 第十条第二項の規定は、第十七条の九の規定による実施の制限について準用する。

Article 17-13 (1) The provisions of Article 10, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the restrictions on implementation under Article 17-9.

2 第十一条及び第十二条の規定は、第十七条の五第一項又は第十七条の六第一項の規定による届出をした者について準用する。

(2) The provisions of Articles 11 and 12 apply mutatis mutandis to a person filing a notification under Article 17-5, paragraph (1) or Article 17-6, paragraph (1).

3 第十三条第二項の規定は、第十七条の十一の規定による命令について準用する。

(3) The provisions of Article 13, paragraph (2) apply mutatis mutandis to an order under Article 17-11.

(事業者の責務)

(Responsibility of Businesses)

第十七条の十四 事業者は、その事業活動に伴う揮発性有機化合物の大気中への排出又は飛散の状況を把握するとともに、当該排出又は飛散を抑制するために必要な措置を講ずるようにしなければならない。

Article 17-14 A business must assess the status of the emission and dispersal of volatile organic compounds into the atmosphere that are associated with its business activities, and must work to take the necessary measures to control their emission and dispersal.

(国民の努力)

(Efforts by the People)

第十七条の十五 何人も、その日常生活に伴う揮発性有機化合物の大気中への排出又は飛散を抑制するように努めるとともに、製品の購入に当たって揮発性有機化合物の使用量の少ない製品を選択すること等により揮発性有機化合物の排出又は飛散の抑制を促進するよう努めなければならない。

Article 17-15 Every person must endeavor to control the emission and dispersal of volatile organic compounds into the atmosphere that occurs in connection with the person's daily activities, and must endeavor to further the control of the emission and dispersal of volatile organic compounds in ways such as selecting products that use volatile organic compounds in a low amount.

第二章の三 粉じんに関する規制

Chapter II-3 Regulations Involving Particulates

(一般粉じん発生施設の設置等の届出)

(Filing a Notification of the Installation of Facilities Generating Ordinary Particulates)

第十八条 一般粉じん発生施設を設置しようとする者は、環境省令で定めるところにより、次の事項を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 18 (1) A person seeking to install a facility generating ordinary particulates must give notification of the following matters to the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the person, as well as the name of the representative, if the relevant person is a corporation;

二 工場又は事業場の名称及び所在地

(ii) the name and locality of the factory or place of business;

三 一般粉じん発生施設の種類

(iii) the type of the facility generating ordinary particulates;

四 一般粉じん発生施設の構造

(iv) the structure of the facility generating ordinary particulates; and

五 一般粉じん発生施設の使用及び管理の方法

(v) the way in which the facility generating ordinary particulates will be used and managed.

2 前項の規定による届出には、一般粉じん発生施設の配置図その他の環境省令で定める書類を添附しなければならない。

(2) The notification under the preceding paragraph must be accompanied by documents prescribed by Order of the Ministry of the Environment such as a layout diagram of the facility generating ordinary particulates.

3 第一項又は次条第一項の規定による届出をした者は、その届出に係る第一項第四号及び第五号に掲げる事項の変更をしようとするときは、環境省令で定めるところによ

り、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

- (3) If a person having filed a notification under paragraph (1) or under paragraph (1) of the following Article seeks to change any matter stated in paragraph (1), item (iv) or (v) which was included in the notification, the person must give notification of this change to the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第十八条の二 一の施設が一般粉じん発生施設となつた際現にその施設を設置している者（設置の工事をしている者を含む。）は、当該施設が一般粉じん発生施設となつた日から三十日以内に、環境省令で定めるところにより、前条第一項各号に掲げる事項を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 18-2 (1) A person that has in place a facility at the time of its designation as a facility generating ordinary particulates (this person includes a person doing work on the installation of a facility at the time in question) must give notification of the matters stated in each item of paragraph (1) of the preceding Article to the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment within 30 days of the designation as a facility generating ordinary particulates.

2 前条第二項の規定は、前項の規定による届出について準用する。

- (2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a notification under the preceding paragraph.

(基準遵守義務)

(Obligation to Comply with Standards)

第十八条の三 一般粉じん発生施設を設置している者は、当該一般粉じん発生施設について、環境省令で定める構造並びに使用及び管理に関する基準を遵守しなければならない。

Article 18-3 A person that has in place a facility generating ordinary particulates must comply with the standards specified by Order of the Ministry of the Environment for the structure, use, and management of that facility generating ordinary particulates.

(基準適合命令等)

(Order to Conform to Standards)

第十八条の四 都道府県知事は、一般粉じん発生施設を設置している者が前条の基準を遵守していないと認めるときは、その者に対し、期限を定めて当該一般粉じん発生施設について同条の基準に従うべきことを命じ、又は当該一般粉じん発生施設の使用の一時停止を命ずることができる。

Article 18-4 On finding that a person that has installed a facility generating

ordinary particulates is not complying with the standards referred to in the preceding Article, the prefectural governor may order that person to comply with the standards referred to in that Article for the facility generating ordinary particulates by a specified deadline or to temporarily suspend the use of the facility generating ordinary particulates.

(敷地境界基準)

(Site Boundary Standards)

第十八条の五 特定粉じん発生施設に係る隣地との敷地境界における規制基準（以下「敷地境界基準」という。）は、特定粉じん発生施設を設置する工場又は事業場における事業活動に伴い発生し、又は飛散する特定粉じんで工場又は事業場から大気中に排出され、又は飛散するものについて、特定粉じんの種類ごとに、工場又は事業場の敷地の境界線における大気中の濃度の許容限度として、環境省令で定める。

Article 18-5 Order of the Ministry of the Environment establishes regulatory standards for a boundary line between the site of a facility generating specified particulates and its adjacent land (referred to as "site boundary standards" below) per each type of specified particulates, as the permissible limits for an atmospheric concentration rate of the specified particulates measured at the boundary line of the site of a factory or place of business, which are generated or dispersed in connection with the business activities and emitted or dispersed into the atmosphere from the factory or place of business where the facility generating specified particulates has been installed.

(特定粉じん発生施設の設置等の届出)

(Filing a Notification of the Installation of a Facility Generating Specified Particulates)

第十八条の六 特定粉じんを大気中に排出し、又は飛散させる者は、特定粉じん発生施設を設置しようとするときは、環境省令で定めるところにより、次の事項を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 18-6 (1) If a person that will emit or disperse specified particulates into the atmosphere seeks to install a facility generating specified particulates, the person must give notification of the following matters to the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the person, as well as the name of the representative, if the relevant person is a corporation;

二 工場又は事業場の名称及び所在地

(ii) the name and locality of the factory or place of business;

三 特定粉じん発生施設の種類

(iii) the type of the facility generating specified particulates;

四 特定粉じん発生施設の構造

(iv) the structure of the facility generating specified particulates; and

五 特定粉じん発生施設の使用の方法

(v) the way in which the facility generating specified particulates will be used;
and

六 特定粉じんの処理又は飛散の防止の方法

(vi) the way in which the specified particulates will be processed or the way of preventing their dispersal.

2 前項の規定による届出には、特定粉じん発生施設の配置図、特定粉じんの排出の方法その他の環境省令で定める事項を記載した書類を添付しなければならない。

(2) A notification under the preceding paragraph must be accompanied by documents showing a layout diagram of the facility generating specified particulates and stating the way in which the specified particulates will be emitted and other matters specified by Order of the Ministry of the Environment.

3 第一項又は次条第一項の規定による届出をした者は、その届出に係る第一項第四号から第六号までに掲げる事項の変更をしようとするときは、環境省令で定めるところにより、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(3) If a person filing a notification under paragraph (1) above or under paragraph (1) of the following Article seeks to change any matter stated in paragraph (1), items (iv) through (vi) that is stated in the notification, that person must give notification of this change to the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.

4 第二項の規定は、前項の規定による届出について準用する。

(4) The provisions of paragraph (2) apply mutatis mutandis to a notification under the preceding paragraph.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第十八条の七 一の施設が特定粉じん発生施設となつた際現にその施設を設置している者（設置の工事をしている者を含む。）であつて特定粉じんを大気中に排出し、又は飛散させるものは、当該施設が特定粉じん発生施設となつた日から三十日以内に、環境省令で定めるところにより、前条第一項各号に掲げる事項を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 18-7 (1) A person that has in place a facility at the time of its designation as a facility generating specified particulates (this person includes a person doing work on the installation of a facility at the time in question) and will emit or disperse the specified particulates into the atmosphere must give a notification of the matters stated in each item of paragraph (1) of the preceding Article to the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment within 30 days of the date of the designation as a

facility generating specified particulates.

2 前条第二項の規定は、前項の規定による届出について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a notification under the preceding paragraph.

(計画変更命令等)

(Order to Change a Plan)

第十八条の八 都道府県知事は、第十八条の六第一項又は第三項の規定による届出があった場合において、その届出に係る特定粉じん発生施設が設置される工場又は事業場の敷地の境界線における大気中の特定粉じんの濃度が敷地境界基準に適合しないと認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、その届出をした者に対し、その届出に係る特定粉じん発生施設の構造若しくは使用の方法若しくは特定粉じんの処理の方法若しくは飛散の防止の方法に関する計画の変更（同項の規定による届出に係る計画の廃止を含む。）又は同条第一項の規定による届出に係る特定粉じん発生施設の設置に関する計画の廃止を命ずることができる。

Article 18-8 If a prefectural governor receives a notification under Article 18-6, paragraph (1) or (3), and finds that the atmospheric concentration rate of specified particulates would fail to conform to site boundary standards regarding the boundary line of the site of the factory or place of business where the facility generating specified particulates as stated in the notification will be installed, the prefectural governor may order the person filing the notification to change the plan for the structure of the facility generating specified particulates, the way in which the facility is used, the way in which the specified particulates from the facility are processed, or the way of preventing their dispersal, as stated in the notification (or to discontinue the plan stated in a notification under paragraph (3) of that Article), or may order the person to discontinue the plan to install the facility generating specified particulates as stated in the notification under paragraph (1) of that Article, only within 60 days of the date of the receipt of the notification.

(実施の制限)

(Restrictions on Implementation)

第十八条の九 第十八条の六第一項の規定による届出をした者又は同条第三項の規定による届出をした者は、その届出が受理された日から六十日を経過した後でなければ、それぞれ、その届出に係る特定粉じん発生施設を設置し、又はその届出に係る特定粉じん発生施設の構造若しくは使用の方法若しくは特定粉じんの処理の方法若しくは飛散の防止の方法の変更をしてはならない。

Article 18-9 A person that has filed a notification under Article 18-6, paragraph (1) must not install the facility generating specified particulates as stated in that notification until after 60 days have passed since the date of the acceptance of the notification; and a person that has filed a notification under

Article 18-6, paragraph (3) must not change the structure of the facility generating specified particulates, the way in which that facility is used, the way in which the specified particulates from that facility are processed, or the way of preventing their dispersal, as stated in the notification until after 60 days have passed since the day on which the notification was accepted.

(敷地境界基準の遵守義務)

(Obligation to Comply with Site Boundary Standards)

第十八条の十 特定粉じん発生施設を設置する工場又は事業場における事業活動に伴い発生し、又は飛散する特定粉じんを工場又は事業場から大気中に排出し、又は飛散させる者（以下「特定粉じん排出者」という。）は、敷地境界基準を遵守しなければならない。

Article 18-10 A person emitting or dispersing specified particulates into the atmosphere from their factory or place of business, which are generated or dispersed in connection with the business activities at their factory or place of business where a facility generating specified particulates has been installed (referred to as a "person emitting specified particulates" below) must comply with the site boundary standards.

(改善命令等)

(Order for Improvement)

第十八条の十一 都道府県知事は、特定粉じん排出者が排出し、又は飛散させる特定粉じんの当該工場又は事業場の敷地の境界線における大気中の濃度が敷地境界基準に適合しないと認めるときは、当該特定粉じん排出者に対し、期限を定めて当該特定粉じん発生施設の構造若しくは使用の方法の改善若しくは特定粉じんの処理の方法若しくは飛散の防止の方法の改善を命じ、又は当該特定粉じん発生施設の使用の一時停止を命ずることができる。

Article 18-11 A prefectural governor may order a person emitting specified particulates to improve the structure of the facility generating specified particulates, the way in which the facility is used, or the way in which the specified particulates from the facility are processed, or the way of preventing dispersal of the specified particulates by a specified deadline, or may order the person to temporarily suspend the use of the facility, if the prefectural governor finds that an atmospheric concentration rate measured at the boundary line of the site of the factory or place of business fails to conform to the site boundary standards regarding the specified emitted or dispersed by the person.

(特定粉じんの濃度の測定)

(Measurement of the Concentration Rate of Specified Particulates)

第十八条の十二 特定粉じん排出者は、環境省令で定めるところにより、その工場又は

事業場の敷地の境界線における大気中の特定粉じんの濃度を測定し、その結果を記録しておかなければならない。

Article 18-12 A person emitting specified particulates must measure the concentration rate of specified particulates in the atmosphere at the boundary lines of the site of their factory or place of business, and must keep a record of the results of the measurement, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.

(準用)

(Application of Provisions)

第十八条の十三 第十条第二項の規定は、第十八条の九の規定による実施の制限について準用する。

Article 18-13 (1) The provisions of Article 10, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the restrictions on implementation under Article 18-9.

2 第十一条及び第十二条の規定は、第十八条第一項、第十八条の二第一項、第十八条の六第一項又は第十八条の七第一項の規定による届出をした者について準用する。

(2) The provisions of Articles 11 and 12 apply mutatis mutandis to a person that has filed a notification under Article 18, paragraph (1), Article 18-2, paragraph (1), Article 18-6, paragraph (1), or Article 18-7, paragraph (1).

3 第十三条第二項の規定は、第十八条の四及び第十八条の十一の規定による命令について準用する。

(3) The provisions of Article 13, paragraph (2) apply mutatis mutandis to an order under Articles 18-4 and 18-11.

(特定粉じん排出等作業の作業基準)

(Operational Standards for Tasks Which Cause the Emission or Dispersal of Specified Particulates)

第十八条の十四 特定粉じん排出等作業に係る規制基準（以下「作業基準」という。）は、特定粉じんの種類、特定建築材料の種類及び特定粉じん排出等作業の種類ごとに、特定粉じん排出等作業の方法に関する基準として、環境省令で定める。

Article 18-14 Order of the Ministry of the Environment establishes regulatory standards for tasks which cause the emission or dispersal of specified particulates (referred to as "operational standards" below) regarding the method for undertaking those tasks, for each type of specified particulates, each type of specified building materials, and each type of tasks which cause the emission or dispersal of specified particulates.

(解体等工事に係る調査及び説明等)

(Investigation and Explanation for Demolition Work Including Renovations or Repairs)

第十八条の十五 建築物等を解体し、改造し、又は補修する作業を伴う建設工事（以下

「解体等工事」という。)の元請業者(発注者(解体等工事の注文者で、他の者から請け負った解体等工事の注文者以外のものをいう。以下同じ。)から直接解体等工事を請け負った者をいう。以下同じ。))は、当該解体等工事が特定工事に該当するか否かについて、設計図書その他の書面による調査、特定建築材料の有無の目視による調査その他の環境省令で定める方法による調査を行うとともに、環境省令で定めるところにより、当該解体等工事の発注者に対し、次に掲げる事項について、これらの事項を記載した書面を交付して説明しなければならない。

Article 18-15 (1) A general contractor of construction work which includes any task for demolishing, renovating, or repairing a building or other structure (referred to as the "demolition work including renovations or repairs" below) (the general contractor means a person contracted by the orderer to undertake the demolition work including renovations or repairs; the same applies below (the orderer means a person who orders the demolition work including renovations or repairs, and who has not been contracted by any other person to undertake the demolition work including renovations or repairs; the same applies below)) must conduct an investigation by checking the drawings and specifications or other documents, by conducting a visual inspection as to whether or not the specified building materials are used, or by using other methods prescribed by Order of the Ministry of the Environment to determine whether or not the demolition work including renovations or repairs falls under the specified construction work, and must give an explanation to the orderer of the demolition work including renovations or repairs by providing a document stating the following matters, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment:

一 当該調査の結果

(i) the results of the investigation;

二 当該解体等工事が特定工事に該当するとき(次号に該当するときを除く。)は、当該特定工事に係る次に掲げる事項

(ii) the following matters related to the specified construction work, if the demolition work including renovations or repairs falls under the specified construction work (other than the instances referred to in the following items):

イ 特定粉じん排出等作業の対象となる建築物等の部分における特定建築材料の種類並びにその使用箇所及び使用面積

(a) the type of the specified building material which is used in the part of the building or other structure subject to the task which causes the emission or dispersal of specified particulates, as well as the locations and the size of the area where the specified building material is used;

ロ 特定粉じん排出等作業の種類

(b) the type of the task which causes the emission or dispersal of specified particulates;

- ハ 特定粉じん排出等作業の実施の期間
- (c) the period for undertaking the task which causes the emission or dispersal of specified particulates;
- ニ 特定粉じん排出等作業の方法
- (d) the method for undertaking the task which causes the emission or dispersal of specified particulates;
- 三 当該解体等工事が第十八条の十七第一項に規定する届出対象特定工事に該当するときは、当該届出対象特定工事に係る次に掲げる事項
- (iii) the following matters related to that specified construction work subject to notification, if the demolition work including renovations or repairs falls under the specified construction work subject to notification as specified in Article 18-17, paragraph (1):
 - イ 前号に掲げる事項
 - (a) the matters stated in the preceding items;
 - ロ 前号ニに掲げる特定粉じん排出等作業の方法が第十八条の十九各号に掲げる措置を当該各号に定める方法により行うものでないときは、その理由
 - (b) the reason why the task which causes the emission or dispersal of specified particulates as stated in (d) above is undertaken in a way different from taking the measures stated in each item of Article 18-19 in a method designated under that item, if it is applicable; and
- 四 前三号に掲げるもののほか、環境省令で定める事項
- (iv) the matters provided for by Order of the Ministry of the Environment, in addition to what is provided for in (i), (ii) and (iii) above.
- 2 解体等工事の発注者は、当該解体等工事の元請業者が行う前項の規定による調査に要する費用を適正に負担することその他当該調査に関し必要な措置を講ずることにより、当該調査に協力しなければならない。
- (2) The orderer of the demolition work including renovations or repairs must cooperate with the general contractor in conducting the investigation provided for in the preceding paragraph, by appropriately bearing the required costs of the investigation and taking other necessary measures connected with the investigation.
- 3 解体等工事の元請業者は、環境省令で定めるところにより、第一項の規定による調査に関する記録を作成し、当該記録及び同項に規定する書面の写しを保存しなければならない。
- (3) The general contractor of the demolition work including renovations or repairs must create records of the investigation under paragraph (1) and preserve those records and copies of the documents provided for in that paragraph, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.
- 4 解体等工事の自主施工者（解体等工事を請負契約によらないで自ら施工する者をいう。以下同じ。）は、当該解体等工事が特定工事に該当するか否かについて、第一項

の環境省令で定める方法による調査を行うとともに、前項の環境省令で定めるところにより、当該調査に関する記録を作成し、これを保存しなければならない。

(4) The self-contractor of the demolition work including renovations or repairs (meaning a person undertaking the demolition work including renovations or repairs by themselves without a service contract with another person; the same applies below) must conduct an investigation by the method prescribed by the Order of the Ministry of the Environment referred to in paragraph (1), to determine whether or not the demolition work including renovations or repairs falls under the specified construction work, and must create and preserve records of the investigation pursuant to the provisions of the Order of the Ministry of the Environment referred to in the preceding paragraph.

5 解体等工事の元請業者又は自主施工者は、第一項又は前項の規定による調査に係る解体等工事を施工するときは、環境省令で定めるところにより、前二項に規定する記録の写しを当該解体等工事の現場に備え置き、かつ、当該調査の結果その他環境省令で定める事項を、当該解体等工事の現場において公衆に見やすいように掲示しなければならない。

(5) When undertaking the demolition work including renovations or repairs which is subject to the investigation under paragraph (1) or the preceding paragraph, the general contractor or self-contractor of that work must keep copies of the records provided for in the preceding two paragraphs at the site of that work, and post the results of the investigation and other matters specified by Order of the Ministry of the Environment at the site of that work which is easy for the public to see, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.

6 解体等工事の元請業者又は自主施工者は、第一項又は第四項の規定による調査を行ったときは、遅滞なく、環境省令で定めるところにより、当該調査の結果を都道府県知事に報告しなければならない。

(6) After conducting the investigation under paragraphs (1) or (4), the general contractor or self-contractor of the demolition work including renovations or repairs must report the results of the investigation to the prefectural governor without delay, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.

(特定工事の発注者等の配慮等)

(Due Care by the Orderer or Self-contractor of Specified Construction Work)

第十八条の十六 特定工事の発注者は、当該特定工事の元請業者に対し、施工方法、工期、工事費その他当該特定工事の請負契約に関する事項について、作業基準の遵守を妨げるおそれのある条件を付さないように配慮しなければならない。

Article 18-16 (1) The orderer of the specified construction work must give due consideration not to impose on the general contractor any contractual terms which are likely to prevent their compliance with the operational standards in

terms of the construction method, period, costs, or any other matters concerning the service contract for that work.

- 2 前項の規定は、特定工事の元請業者が当該特定工事の全部又は一部（特定粉じん排出等作業を伴うものに限る。以下この条において同じ。）を他の者に請け負わせるとき及び当該特定工事の全部又は一部を請け負った他の者（その請け負った特定工事が数次の請負契約によつて行われるときは、当該他の者の請負契約の後次の全ての請負契約の当事者である請負人を含む。以下「下請負人」という。）が当該特定工事の全部又は一部を更に他の者に請け負わせるときについて準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis if the general contractor of the specified construction work has subcontracted all or part of the specified construction work to another person (this work is limited to work including any task which causes the emission or dispersal of specified particulates; the same applies in this Article), or that person subcontracted by the general contractor further has subcontracted all or part of the specified construction work to another person accepting a contract for all or part of that specified construction work (if the specified construction subcontracted by the general contractor is further subcontracted via multiple contracts, the person directly subcontracted by the general contractor as mentioned above includes any further subcontractors who are any parties to the service contracts entered into afterwards; the person directly subcontracted the general contractor and any further subcontractors are collectively referred to as the "subcontractors" below).

- 3 特定工事の元請業者又は下請負人は、その請け負った特定工事の全部又は一部について他の者に請け負わせるときは、当該他の者に対し、その請負に係る特定工事における特定粉じん排出等作業の方法その他環境省令で定める事項を説明しなければならない。

(3) If the general contractor or subcontractor of the specified construction work subcontracts all or part of the specified construction work to another person, they must explain to that person the method and other matters specified by Order of the Ministry of the Environment for undertaking any task which causes the emission or dispersal of specified particulates, included within the specified construction work which is subcontracted to that person.

（特定粉じん排出等作業の実施の届出）

(Filing a Notification for Undertaking Tasks Which Cause the Emission or Dispersal of Specified Particulates)

第十八条の十七 特定工事のうち、特定粉じんを多量に発生し、又は飛散させる原因となる特定建築材料として政令で定めるものに係る特定粉じん排出等作業を伴うもの

（以下この条及び第十八条の十九において「届出対象特定工事」という。）の発注者又は自主施工者（次項に規定するものを除く。）は、当該特定粉じん排出等作業の開始の日の十四日前までに、環境省令で定めるところにより、次に掲げる事項を都道府

県知事に届け出なければならない。

Article 18-17 (1) If the specified construction work includes a task which causes the emission or dispersal of specified particulates, and that task handles any materials specified by Cabinet Order as being the specified building materials from which the specified particulates are emitted or dispersed in a large amount (the specified construction work mentioned above is referred to as the "specified construction work subject to notification" in this Article and in Article 18-19), the orderer or self-contractor of the specified construction work (excluding the orderer or self-contractor provided for in the following paragraph) must file a notification of the following matters with the prefectural governor within 14 days before the date of commencement of the task which causes the emission or dispersal of the specified particulates, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment:

一 当該届出対象特定工事の発注者及び元請業者又は自主施工者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the names and addresses of both the orderer and the general contractor, or the name and address of the self-contractor of the specified construction work subject to notification, and if anyone of them is a corporation, the name of its representative;

二 当該届出対象特定工事の場所

(ii) the location of that specified construction work subject to notification;

三 当該特定粉じん排出等作業の対象となる建築物等の部分における当該政令で定める特定建築材料の種類並びにその使用箇所及び使用面積

(iii) the type of the specified building material specified by Cabinet Order which is used in the part of the building or other structure subject to the task which causes the emission or dispersal of specified particulates, as well as the location and the size of the area of the part where the specified building material is used; and

四 当該届出対象特定工事に係る第十八条の十五第一項第二号ロからニまで及び第三号ロに掲げる事項

(iv) the matters stated in Article 18-15, paragraph (1), item (ii), (b) through (d), and item (iii), (b) regarding the specified construction work subject to notification.

2 災害その他非常の事態の発生により前項に規定する特定粉じん排出等作業を緊急に行う必要がある場合における当該特定粉じん排出等作業を伴う届出対象特定工事の発注者又は自主施工者は、速やかに、同項各号に掲げる事項を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) If it is necessary to urgently undertake any task which causes the emission or dispersal of specified particulates as provided for in the preceding paragraph due to a disaster or other emergency situation, the orderer or self-contractor of the specified construction work subject to notification, which includes that task,

must promptly file a notification of the matters stated in the items of that paragraph with the prefectural governor.

3 前二項の規定による届出には、当該特定粉じん排出等作業の対象となる建築物等の配置図その他の環境省令で定める事項を記載した書類を添付しなければならない。

(3) A notification under the preceding two paragraphs must be accompanied by documents showing a layout diagram of the building or other structure which is subject to any task which causes the emission or dispersal of specified particulates, and stating any other matters prescribed by Order of the Ministry of the Environment.

(計画変更命令)

(Order to Change a Plan)

第十八条の十八 都道府県知事は、前条第一項の規定による届出（第十八条の十五第一項第三号ロに掲げる事項を含むものに限る。）があつた場合において、その届出に係る特定粉じん排出等作業について、次条ただし書に規定する場合に該当しないと認めるときは、その届出を受理した日から十四日以内に、その届出をした者に対し、その届出に係る特定粉じん排出等作業について、同条各号に掲げる措置を当該各号に定める方法により行うことを命ずるものとする。

Article 18-18 (1) If a prefectural governor receives a notification under paragraph (1) of the preceding Article (limited to a notification containing the matters stated in Article 18-15, paragraph (1), item (iii) (b)) and finds that the task which causes the emission or dispersal of specified particulates as stated in the notification does not fall under the situation specified in the proviso of the following Article, the prefectural governor is to order the person filing the notification to take the measures stated in the items of that Article in relation to that task by a method stated in the relevant item within 14 days of the date of the receipt of the notification.

2 都道府県知事は、前項に規定する場合のほか、前条第一項の規定による届出があつた場合において、その届出に係る特定粉じん排出等作業の方法が作業基準に適合しないと認めるときは、その届出を受理した日から十四日以内に限り、その届出をした者に対し、その届出に係る特定粉じん排出等作業の方法に関する計画の変更を命ずることができる。

(2) In addition to the cases provided for in the preceding paragraph, if a prefectural governor receives a notification under paragraph (1) of the preceding Article and finds that the method of undertaking the task which causes the emission or dispersal of specified particulates as stated in the notification fails to conform to the operational standards, the prefectural governor may order the person filing the notification to change the plan for the method of undertaking that task, only within 14 days of the date of the receipt of the notification.

(特定建築材料の除去等の方法)

(Methods of Removing the Specified Building Material)

第十八条の十九 届出対象特定工事の元請業者若しくは下請負人又は自主施工者は、当該届出対象特定工事における第十八条の十七第一項の政令で定める特定建築材料に係る特定粉じん排出等作業について、次の各号のいずれかに掲げる措置（第二号に掲げる措置にあつては、建築物等を改造し、又は補修する場合に限る。以下この条において同じ。）を当該各号に定める方法により行わなければならない。ただし、建築物等が倒壊するおそれがあるときその他次の各号のいずれかに掲げる措置を当該各号に定める方法により行うことが技術上著しく困難な場合は、この限りでない。

Article 18-19 The general contractor, subcontractor, or self-contractor of the specified construction work subject to notification must take the measures stated in one of the following items (the measures stated in (ii) are limited to cases of renovations or repairs of buildings or other structures; the same applies in this Article) by a method stated in the relevant items, in relation to any task which causes the emission or dispersal of specified particulates, which is included within that specified construction work, when involving any specified building material provided for in Cabinet Order as referred to in Article 18-17, paragraph (1); provided, however, that this does not apply when the building or other structure is at risk of collapse, or in other situations in which it is significantly difficult in terms of any technical aspects concerning the specified construction work to take the measures stated in one of the following items by a method stated in the relevant item:

一 当該特定建築材料の建築物等からの除去 次に掲げる方法

(i) removing the specified building materials from a building or other structure in a method as follows:

イ 当該特定建築材料をかき落とし、切断し、又は破砕することなくそのまま建築物等から取り外す方法

(a) taking away the specified building materials as they are, from the building or other structure without scraping off, cutting through, or crushing the specified building materials;

ロ 当該特定建築材料の除去を行う場所を他の場所から隔離し、除去を行う間、当該隔離した場所において環境省令で定める集じん・排気装置を使用する方法

(b) sealing off the location where the specified building materials are being removed, and using dust collection and exhaust equipment prescribed by Order of the Ministry of the Environment in the sealed-off location while carrying out the removal; or

ハ ロに準ずるものとして環境省令で定める方法

(c) using a method prescribed by Order of the Ministry of the Environment as being equivalent to (b);

二 当該特定建築材料からの特定粉じんの飛散を防止するための処理 当該特定建築材料を被覆し、又は当該特定建築材料に添加された特定粉じんに該当する物質を当

該特定建築材料に固着する方法であつて環境省令で定めるもの

- (ii) carrying out the procedure to prevent dispersal of specified particulates from the specified building materials, in a method prescribed by Order of the Ministry of the Environment which enables the specified building materials to be covered up, or enables any substances included in the specified building materials, which fall under the specified particulates, to be affixed to and become inseparable from the specified building materials.

(作業基準の遵守義務)

(Obligation to Comply with Operational Standards)

第十八条の二十 特定工事の元請業者若しくは下請負人又は自主施工者は、当該特定工事における特定粉じん排出等作業について、作業基準を遵守しなければならない。

Article 18-20 The general contractor, subcontractor, or self-contractor of the specified construction work must comply with the operational standards regarding any task which causes the emission or dispersal of specified particulates, which is included within that specified construction work.

(作業基準適合命令等)

(Order to Conform to Operational Standards)

第十八条の二十一 都道府県知事は、特定工事の元請業者若しくは下請負人又は自主施工者が当該特定工事における特定粉じん排出等作業について作業基準を遵守していないと認めるときは、その者に対し、期限を定めて当該特定粉じん排出等作業について作業基準に従うべきことを命じ、又は当該特定粉じん排出等作業の一時停止を命ずることができる。

Article 18-21 A prefectural governor may order the general contractor, subcontractor, or self-contractor of the specified construction work to comply with the operational standards by a specified deadline in relation to any task which causes the emission or dispersal of specified particulates, which is included within that specified construction work, or may order them to temporarily suspend that task, if the prefectural governor finds that they are not in compliance with the operational standards while undertaking that task.

(下請負人に対する元請業者の指導)

(General Contractor's Instructions to Subcontractors)

第十八条の二十二 特定工事の元請業者は、各下請負人が当該特定工事における特定粉じん排出等作業を適切に行うよう、当該特定工事における各下請負人の施工の分担関係に応じて、各下請負人の指導に努めなければならない。

Article 18-22 The general contractor of the specified construction work must endeavor to provide instructions to all subcontractors, depending on the allocation of the specified construction work to them, so that they can appropriately undertake any task which causes the emission or dispersal of

specified particulates, which is included within the specified construction work.

(特定粉じん排出等作業の結果の報告等)

(Reporting Results of Tasks Which Cause the Emission or Dispersal of Specified Particulates)

第十八条の二十三 特定工事の元請業者は、当該特定工事における特定粉じん排出等作業が完了したときは、環境省令で定めるところにより、その結果を遅滞なく当該特定工事の発注者に書面で報告するとともに、当該特定粉じん排出等作業に関する記録を作成し、当該記録及び当該書面の写しを保存しなければならない。

Article 18-23 (1) The general contractor of the specified construction work must submit a written report to the orderer without delay regarding the results of the tasks which cause the emission or dispersal of specified particulates, which are included in that specified construction work, and must also create records of those tasks and preserve those records and copies of that written report pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment, upon completion of the tasks which cause the emission or dispersal of the specified particulates.

2 特定工事の自主施工者は、当該特定工事における特定粉じん排出等作業が完了したときは、環境省令で定めるところにより、当該特定工事における特定粉じん排出等作業に関する記録を作成し、これを保存しなければならない。

(2) The self-contractor of the specified construction work must create and preserve records of the tasks which cause the emission or dispersal of the specified particulates, which are included within the specified construction work, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment, upon completion of the tasks which cause the emission or dispersal of the specified particulates.

(国の施策)

(Policies of the National Government)

第十八条の二十四 国は、建築物等に特定建築材料が使用されているか否かを把握するために必要な情報の収集、整理及び提供その他の特定工事等に伴う特定粉じんの排出又は飛散の抑制に関する施策の実施に努めなければならない。

Article 18-24 The national government must endeavor to collect, organize, and provide the information necessary to ascertain whether or not specified building materials are used in buildings or other structures, and must also attempt to implement policies related to controlling the emission and dispersal of specified particulates involved with specified construction work or other works

(地方公共団体の施策)

(Policies of Local Governments)

第十八条の二十五 地方公共団体は、建築物等の所有者、管理者又は占有者に対し、特定建築材料及び建築物等に特定建築材料が使用されているか否かの把握に関する知識の普及を図るよう努めるとともに、国の施策と相まって、当該地域の実情に応じ、特定工事等に伴う特定粉じんの排出又は飛散を抑制するよう必要な措置を講ずることに努めなければならない。

Article 18-25 Local governments must endeavor to ensure the dissemination of knowledge among the owners, managers, or occupants of buildings about specified building materials and about ascertaining whether or not the specified building materials are used in the buildings or other structures, and must endeavor to take the measures necessary to control the emission and dispersal of specified particulates involved in specified construction work or any other work, in combination with the policies of the national government and in corresponding to the circumstances of the region concerned.

第二章の四 水銀等の排出の規制等

Chapter II-4 Regulation of Emission of Mercury and Its Compounds; Related Matters

(施策等の実施の指針)

(Guidelines for the Implementation of Policies)

第十八条の二十六 水銀等の大気中への排出の抑制に関する施策その他の措置は、条約の的確かつ円滑な実施を図るため、この章に規定する水銀等の排出の規制と事業者が自主的に行う水銀等の排出の抑制のための取組とを適切に組み合わせて、効果的な水銀等の大気中への排出の抑制を図ることを旨として、実施されなければならない。

Article 18-26 Policies related to controlling the emission of mercury and mercury compounds and other related measures must be implemented with the aim to effectively control the emission of mercury and its compounds into the atmosphere in order to ensure the accurate and smooth implementation of the Convention, through an appropriate combination of the regulation of the emission of mercury and its compounds as prescribed in this Chapter and the voluntary efforts of businesses to control the emission of mercury and its compounds.

(排出基準)

(Emission Standards)

第十八条の二十七 水銀等に係る排出基準は、水銀等の大気中への排出の削減に関する技術水準及び経済性を勘案し、その排出が可能な限り削減されるよう、水銀排出施設の排出口から大気中に排出される排出物に含まれる水銀等の量（以下「水銀濃度」という。）について、施設の種類及び規模ごとの許容限度として、環境省令で定める。

Article 18-27 Order of the Ministry of the Environment establishes emission standards for mercury and its compounds as the permissible limits for each

type and size of facility, regarding the amount of mercury and its compounds contained in emissions into the atmosphere from outlets of a facility emitting mercury (referred to as the "concentration rate of mercury" below) in consideration of the level of technology for reducing the emission of mercury and its compounds into the atmosphere and how economically it is done, so that the emission is reduced as much as possible.

(水銀排出施設の設置の届出)

(Filing a Notification of the Installation of a Facility Emitting Mercury)

第十八条の二十八 水銀等を大気中に排出する者は、水銀排出施設を設置しようとするときは、環境省令で定めるところにより、次の事項を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 18-28 (1) If a person that will emit mercury or its mercury compounds into the atmosphere seeks to install a facility emitting mercury, the person must give notification of the following matters to the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the person, as well as the name of the representative, if the relevant person is a corporation;

二 工場又は事業場の名称及び所在地

(ii) the name and locality of the factory or place of business;

三 水銀排出施設の種類

(iii) the type of the facility emitting mercury;

四 水銀排出施設の構造

(iv) the structure of the facility emitting mercury;

五 水銀排出施設の使用の方法

(v) the way in which the facility emitting mercury will be used; and

六 水銀等の処理の方法

(vi) the way in which the mercury or its compounds will be processed.

2 前項の規定による届出には、水銀濃度及び水銀等の大気中への排出の方法その他の環境省令で定める事項を記載した書類を添付しなければならない。

(2) The notification under the preceding paragraph must be accompanied by documents stating the concentration rate of mercury, the way in which the mercury or its compounds will be emitted into the atmosphere, and any other matters prescribed by Order of the Ministry of the Environment.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第十八条の二十九 一の施設が水銀排出施設となつた際現にその施設を設置している者(設置の工事をしている者を含む。)であつて水銀等を大気中に排出するものは、当該施設が水銀排出施設となつた日から三十日以内に、環境省令で定めるところにより、

前条第一項各号に掲げる事項を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 18-29 (1) A person that has in place a facility at the time of its designation as a facility emitting mercury (this person includes a person doing work on the installation of a facility at the time in question) and will emit the mercury or its compounds into the atmosphere must give notification of the matters stated in the items of paragraph (1) of the preceding Article to the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment within 30 days of the date of the designation as a facility emitting mercury.

2 前条第二項の規定は、前項の規定による届出について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a notification under the preceding paragraph.

(水銀排出施設の構造等の変更の届出)

(Filing a Notification of Changes in the Structure of a Facility Emitting Mercury)

第十八条の三十 第十八条の二十八第一項又は前条第一項の規定による届出をした者は、その届出に係る第十八条の二十八第一項第四号から第六号までに掲げる事項の変更をしようとするときは、環境省令で定めるところにより、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 18-30 (1) If a person that has filed a notification under Article 18-28, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article seeks to change any of the matters stated under Article 18-28, paragraph (1), items (iv) through (vi), the person must give notification of this to the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.

2 第十八条の二十八第二項の規定は、前項の規定による届出について準用する。

(2) The provisions of Article 18-28, paragraph (2) apply mutatis mutandis to a notification under the preceding paragraph.

(計画変更命令等)

(Order to Change a Plan)

第十八条の三十一 都道府県知事は、第十八条の二十八第一項又は前条第一項の規定による届出があつた場合において、その届出に係る水銀排出施設に係る水銀濃度がその水銀排出施設に係る第十八条の二十七の排出基準（以下この章において「排出基準」という。）に適合しないと認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、その届出をした者に対し、その届出に係る水銀排出施設の構造若しくは使用の方法若しくは水銀等の処理の方法に関する計画の変更（前条第一項の規定による届出に係る計画の廃止を含む。）又は第十八条の二十八第一項の規定による届出に係る水銀排出施設の設置に関する計画の廃止を命ずることができる。

Article 18-31 If a prefectural governor receives a notification under Article 18-28, paragraph (1) or under paragraph (1) of the preceding Article, and finds that

the concentration rate of mercury coming from the facility emitting mercury as stated in the notification would fail to conform to the emission standards referred to in Article 18-27 for the facility (referred to as the "emission standards" in this Chapter), the prefectural governor may order the person filing the notification to change the plan for the structure of the facility, the way in which that facility will be used, or the way in which the mercury or its compounds from that facility will be processed, as stated in the notification (or to discontinue the plan stated in the notification under paragraph (1) of the preceding Article) or may order the person to discontinue the plan to install the facility emitting mercury as stated in the notification under Article 18-28, paragraph (1), only within 60 days of the date of the receipt of the notification.

(実施の制限)

(Restrictions on Implementation)

第十八条の三十二 第十八条の二十八第一項の規定による届出をした者又は第十八条の三十第一項の規定による届出をした者は、その届出が受理された日から六十日を経過した後でなければ、それぞれ、その届出に係る水銀排出施設を設置し、又はその届出に係る水銀排出施設の構造若しくは使用の方法若しくは水銀等の処理の方法の変更をしてはならない。

Article 18-32 A person that has filed a notification under Article 18-28, paragraph (1) must not install the facility emitting mercury stated in the notification until after 60 days have passed since the date of the acceptance of the notification; and a person that has filed a notification under Article 18-30, paragraph (1) must not change the structure of the facility emitting mercury, the way in which the facility is used, or the way in which the mercury or its compounds from the facility are processed, as stated in the notification until after 60 days have passed since the date of the acceptance of the notification.

(排出基準の遵守義務)

(Obligation to Comply with Emission Standards)

第十八条の三十三 水銀排出施設から水銀等を大気中に排出する者（以下「水銀排出者」という。）は、その水銀排出施設に係る排出基準を遵守しなければならない。

Article 18-33 A person emitting mercury or its compounds into the atmosphere from a facility emitting mercury (referred to as a "person emitting mercury" below) must comply with the emission standards for the facility.

(改善勧告等及び改善命令等)

(Improvement Recommendations and Improvement Orders)

第十八条の三十四 都道府県知事は、水銀排出者が排出する水銀等の排出口における水銀濃度が排出基準に適合しない水銀等を継続して大気中に排出すると認めるときは、当該水銀排出者に対し、期限を定めて、当該水銀排出施設の構造若しくは使用の方法

若しくは水銀等の処理の方法の改善又は当該水銀排出施設の使用の一時停止その他水銀等の大気中への排出を減少させるための措置をとるべきことを勧告することができる。

Article 18-34 (1) A prefectural governor may recommend that a person emitting mercury improve the structure of the facility emitting mercury, the way in which the facility is used, or the way in which the mercury or its compounds are processed, or may recommend that the person temporarily suspend the operation of the facility or take other measures to reduce the mercury or its compounds emitted into the atmosphere by a specified deadline, if the prefectural governor finds that the person continues emitting mercury or its compounds into the atmosphere in a concentration rate measured at the outlets of the facility, which fails to conform to the emission standards.

2 都道府県知事は、前項の規定による勧告を受けた者がその勧告に従わないときは、期限を定めて、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) If a person that has received a recommendation under the preceding paragraph fails to comply with the recommendation, the prefectural governor may order that person to take measures as recommended by a specified deadline.

(水銀濃度の測定)

(Measurement of the Concentration Rate of Mercury)

第十八条の三十五 水銀排出者は、環境省令で定めるところにより、当該水銀排出施設に係る水銀濃度を測定し、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

Article 18-35 A person emitting mercury must measure the concentration rate of mercury for their facility emitting mercury, and keep a record of the measurement, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.

(準用)

(Application of Provisions)

第十八条の三十六 第十条第二項の規定は、第十八条の三十二の規定による実施の制限について準用する。

Article 18-36 (1) The provisions of Article 10, paragraph (2) apply mutatis mutandis to restrictions on implementation under Article 18-32.

2 第十一条及び第十二条の規定は、第十八条の二十八第一項又は第十八条の二十九第一項の規定による届出をした者について準用する。

(2) The provisions of Articles 11 and 12 apply mutatis mutandis to a person that has filed a notification under Article 18-28, paragraph (1) or Article 18-29, paragraph (1).

3 第十三条第二項の規定は、第十八条の三十四第一項の規定による勧告及び同条第二項の規定による命令について準用する。

(3) The provisions of Article 13, paragraph (2) apply mutatis mutandis to a recommendation under Article 18-34, paragraph (1) and an order under paragraph (2) of that Article.

(要排出抑制施設の設置者の自主的取組)

(Voluntary Efforts by Persons That Have In Place Facilities Requiring Emissions Control)

第十八条の三十七 工場又は事業場に設置される水銀等を大気中に排出する施設（水銀排出施設を除く。）のうち、水銀等の排出量が相当程度多い施設であつて、その排出を抑制することが適当であるものとして政令で定めるもの（以下この条において「要排出抑制施設」という。）を設置している者は、その要排出抑制施設に係る水銀等の大気中への排出に関し、単独で又は共同して、自ら遵守すべき基準を作成し、水銀濃度を測定し、その結果を記録し、これを保存することその他の水銀等の大気中への排出を抑制するために必要な措置を講ずるとともに、当該措置の実施の状況及びその評価を公表しなければならない。

Article 18-37 A person that has in place at a factory or place of business a facility which emits mercury or its compounds into the atmosphere (other than the facility emitting mercury as defined in Article 2, paragraph (14) of this Act) in a considerably large amount so that Cabinet Order specifies that it is appropriate to control its emissions (referred to as a "facility requiring emissions control" below) must independently or jointly establish its own standards to be complied with for emitting mercury or its compounds into the atmosphere from their facilities, must measure the concentration rate of mercury and preserve records of the results of the measurement, must take any other measures necessary to control the emission of mercury and its compounds into the atmosphere, and must release the implementation status and evaluation of those measures.

(事業者の責務)

(Responsibility of Businesses)

第十八条の三十八 前条に規定するもののほか、事業者は、その事業活動に伴う水銀等の大気中への排出の状況を把握し、当該排出を抑制するために必要な措置を講ずるようになるとともに、国が実施する水銀等の大気中への排出の抑制に関する施策に協力しなければならない。

Article 18-38 In addition to what is prescribed in the preceding Article, a business must assess the status of the emission of mercury and its compounds into the atmosphere that is associated with its business activities, take the necessary measures to control their emission, and cooperate with the national government implementing the policies to control the emission of mercury and its compounds into the atmosphere.

(国の施策)

(Policies of the National Government)

第十八条の三十九 国は、我が国における水銀等の大気中への排出の状況を把握し、その結果を公表すること、水銀等の大気中への排出の抑制のための技術に関する情報を収集整理し、その成果の普及を図ることその他の水銀等の大気中への排出の抑制に関する施策の実施に努めなければならない。

Article 18-39 The national government must endeavor to assess the status of the emission of mercury and its compounds into the atmosphere in Japan and disclose the results of the assessment, collect and organize data connected with technologies for controlling the emission of mercury and its compounds into the atmosphere and ensure the prevalence of the products of this, or otherwise implement policies related to controlling the emission of mercury and its compounds into the atmosphere.

(地方公共団体の施策)

(Policies of Local Governments)

第十八条の四十 地方公共団体は、事業者に対し、水銀等の大気中への排出を抑制するために必要な措置を講ずることを促進するために必要な情報の提供を行うよう努めるとともに、住民に対し、水銀等の大気中への排出の抑制に関する知識の普及を図るよう努めなければならない。

Article 18-40 Local governments must endeavor to provide the necessary information to businesses to promote them to undertake the necessary measures to control the emission of mercury and its compounds into the atmosphere, and must endeavor to ensure the dissemination of knowledge relating to the control of the emission of mercury and its compounds into the atmosphere among their residents.

第二章の五 有害大気汚染物質対策の推進

Chapter II-5 Furtherance of Measures Against Hazardous Air Pollutants

(施策等の実施の指針)

(Guidelines for the Implementation of Policies)

第十八条の四十一 有害大気汚染物質による大気の汚染の防止に関する施策その他の措置は、科学的知見の充実の下に、将来にわたって人の健康に係る被害が未然に防止されるようにすることを旨として、実施されなければならない。

Article 18-41 Policies related to preventing the pollution of the air by hazardous air pollutants and other measures must be implemented with the aim of preventing future harm to human health while making full use of scientific knowledge.

(事業者の責務)

(Responsibility of Business)

第十八条の四十二 事業者は、その事業活動に伴う有害大気汚染物質の大気中への排出又は飛散の状況を把握するとともに、当該排出又は飛散を抑制するために必要な措置を講ずるようにしなければならない。

Article 18-42 A business must assess the status of the emission and dispersal of hazardous air pollutants into the atmosphere associated with its business activities, and must take necessary measures to control the emission and dispersal.

(国の施策)

(Policies of the National Government)

第十八条の四十三 国は、地方公共団体との連携の下に有害大気汚染物質による大気の汚染の状況を把握するための調査の実施に努めるとともに、有害大気汚染物質の人の健康に及ぼす影響に関する科学的知見の充実に努めなければならない。

Article 18-43 (1) The national government must endeavor to conduct studies in collaboration with local governments in order to assess the status of the pollution of the air by hazardous air pollutants, and must endeavor to make full use of scientific knowledge concerning the effects of hazardous air pollutants on human health.

2 国は、前項の調査の実施状況及び同項の科学的知見の充実の程度に応じ、有害大気汚染物質ごとに大気の汚染による人の健康に係る被害が生ずるおそれの程度を評価し、その成果を定期的に公表しなければならない。

(2) In line with the implementation status of the studies referred to in the preceding paragraph and the degree to the use of scientific knowledge referred to in that paragraph proceeds, the national government must evaluate the degree of risk that air pollution will harm human health for each hazardous air pollutant, and must periodically release the outcome of these evaluations.

3 国は、事業者が前条の措置を講ずることを促進し、及び次条の地方公共団体の施策が推進されることに資するため、有害大気汚染物質の排出又は飛散の抑制のための技術に関する情報を収集整理し、及びその成果の普及を図るように努めなければならない。

(3) In order to promote businesses to undertake the measures referred to in the preceding Article and in order to contribute to the furtherance of policies by local governments under the following Article, the national government must endeavor to collect and organize data connected with technologies for controlling the emission and dispersal of hazardous air pollutants, and undertake dissemination of their outcome.

(地方公共団体の施策)

(Policies of Local Governments)

第十八条の四十四 地方公共団体は、その区域に係る有害大気汚染物質による大気の汚

染の状況を把握するための調査の実施に努めなければならない。

Article 18-44 (1) Local governments must endeavor to conduct studies to assess the status of the pollution of the air by hazardous air pollutants in their districts.

2 地方公共団体は、事業者に対し、第十八条の三十七の措置を講ずることを促進するために必要な情報の提供を行うように努めるとともに、住民に対し、有害大気汚染物質による大気の汚染の防止に関する知識の普及を図るように努めなければならない。

(2) Local governments must endeavor to provide the necessary information to businesses to promote them to undertake the measures referred to in Article 18-37, and must endeavor to ensure the dissemination of knowledge about preventing the pollution of the air by hazardous air pollutants among their residents.

(国民の努力)

(Efforts by the People)

第十八条の四十五 何人も、その日常生活に伴う有害大気汚染物質の大気中への排出又は飛散を抑制するように努めなければならない。

Article 18-45 Every person must endeavor to control the emission and dispersal of hazardous air pollutants into the atmosphere associated with the person's daily activities.

第三章 自動車排出ガスに係る許容限度等

Chapter III Permissible Limits for Automobile Exhaust

(許容限度)

(Permissible Limits)

第十九条 環境大臣は、自動車が一定の条件で運行する場合に発生し、大気中に排出される排出物に含まれる自動車排出ガスの量の許容限度を定めなければならない。

Article 19 (1) The Minister of the Environment must establish permissible limits for the amount of automobile exhaust contained in the emissions which are generated and emitted into the atmosphere when an automobile runs under certain conditions.

2 自動車排出ガスによる大気の汚染の防止を図るため、国土交通大臣は、道路運送車両法に基づく命令で、自動車排出ガスの排出に係る規制に関し必要な事項を定める場合には、前項の許容限度が確保されるとともに次条第一項の許容限度の確保に資することとなるように考慮しなければならない。

(2) When establishing the necessary matters in connection with regulating the emission of automobile exhaust by an order based on the Road Transport Vehicle Act in order to prevent the pollution of the air by automobile exhaust, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must be mindful of establishing them in a way which secures the permissible limit referred to in

the preceding paragraph and which will contribute to securing the permissible limit referred to in paragraph (1) of the following Article.

- 3 環境大臣は、特定特殊自動車（特定特殊自動車排出ガスの規制等に関する法律（平成十七年法律第五十一号）第二条第一項に規定する特定特殊自動車をいう。）が一定の条件で使用される場合に発生し、大気中に排出される排出物に含まれる特定特殊自動車排出ガス（同条第三項に規定する特定特殊自動車排出ガスをいう。次項において同じ。）の量の許容限度を定めなければならない。

(3) The Minister of the Environment must provide permissible limits for the amount of exhaust from non-road vehicles (meaning exhaust from non-road vehicles as provided in Article 2, paragraph (3) of the Act on Regulations for Emissions From Non-Road Vehicles (Act No. 51 of May 25, 2005); the same applies in the following paragraph) which is included in emissions generated and released into the atmosphere when non-road vehicles (meaning non-road vehicles as provided in Article 2, paragraph (1) of the Act) are used under certain conditions.

- 4 特定特殊自動車排出ガスによる大気汚染の防止を図るため、特定特殊自動車排出ガスの規制等に関する法律第五条に規定する主務大臣は、同条の技術上の基準を定める場合には、前項の許容限度が確保されるように考慮しなければならない。

(4) When the competent minister provided for in Article 5 of the Act on Regulations for Emissions From Non-Road Vehicles establishes technical standards referred to in that Article in order to prevent the pollution of the air by exhaust from non-road vehicles, the competent minister must be mindful of establishing them in a way which secures the permissible limit referred to in the preceding paragraph.

第十九条の二 環境大臣は、前条第一項の許容限度を定めるに当たつて自動車排出ガスによる大気汚染の防止を図るため必要があると認めるときは、自動車の燃料の性状に関する許容限度又は自動車の燃料に含まれる物質の量の許容限度を定めなければならない。

Article 19-2 (1) If the Minister of the Environment finds it to be necessary to do so in order to prevent the pollution of the air by automobile exhaust at the time when the Minister provides the permissible limits referred to in paragraph (1) of the preceding Article, the Minister must provide permissible limits in connection with automobile fuel properties or permissible limits for the amount of substances contained in automobile fuel.

- 2 自動車排出ガスによる大気汚染の防止を図るため、経済産業大臣は、揮発油等の品質の確保等に関する法律（昭和五十一年法律第八十八号）に基づく命令で自動車の燃料に係る規制に関し必要な事項を定める場合には、前項の許容限度が確保されるように考慮しなければならない。

(2) When prescribing the necessary matters related to the regulation of automobile fuel through an order based on the Act on Quality Control for

Gasoline and Other Fuels (Act No. 88 of 1976) in order to prevent the pollution of the air by automobile exhaust, the Minister of Economy, Trade and Industry must be mindful of establishing them in a way which secures the permissible limit referred to in the preceding paragraph.

(自動車排出ガスの濃度の測定)

(Measurement of the Concentration Rate of Automobile Exhaust)

第二十条 都道府県知事は、交差点等があるため自動車の交通が渋滞することにより自動車排出ガスによる大気 of 著しい汚染が生じ、又は生ずるおそれがある道路の部分及びその周辺の区域について、大気中の自動車排出ガスの濃度の測定を行なうものとする。

Article 20 The prefectural governor is to measure the concentration rate of automobile exhaust in the atmosphere on a section of road and its surrounding area, where substantial pollution of the air by automobile exhaust occurs or is likely to occur due to traffic congestion caused by the presence of intersections or other things.

(測定に基づく要請等)

(Demands Based on Measurements)

第二十一条 都道府県知事は、前条の測定を行なった場合において、自動車排出ガスにより道路の部分及びその周辺の区域に係る大気の汚染が環境省令で定める限度をこえていると認められるときは、都道府県公安委員会に対し、道路交通法（昭和三十五年法律第百五号）の規定による措置をとるべきことを要請するものとする。

Article 21 (1) If a prefectural governor has taken a measurement as referred to in the preceding Article, and has found that the pollution of the air on the section of road or its surrounding area exceeds the limit prescribed by Order of the Ministry of the Environment due to automobile exhaust, the prefectural governor is to demand that the prefectural public safety commission take measures under the provisions of the Road Traffic Act (Act No. 105 of 1960).

2 環境大臣は、前項の環境省令を定めようとするときは、あらかじめ、国家公安委員会に協議しなければならない。

(2) Before seeking to establish the Order of the Ministry of the Environment referred to in the preceding paragraph, the Minister of the Environment must first consult with the National Public Safety Commission.

3 都道府県知事は、第一項の規定により要請する場合を除くほか、前条の測定を行なった場合において特に必要があると認めるときは、当該道路の部分の構造の改善その他自動車排出ガスの濃度の減少に資する事項に関し、道路管理者又は関係行政機関の長に意見を述べることができる。

(3) Other than when making a demand pursuant to paragraph (1), if a prefectural governor has taken a measurement as referred to in the preceding Article and finds it to be particularly necessary to do so, the prefectural

governor may state an opinion to a road administrator or head of a related administrative organization regarding improvements in the structure of the applicable section of road or other matters conducive to reducing the automobile exhaust concentration rate.

(国民の努力)

(Efforts by the People)

第二十一条の二 何人も、自動車を運転し、若しくは使用し、又は交通機関を利用するに当たっては、自動車排出ガスの排出が抑制されるように努めなければならない。

Article 21-2 Every person must endeavor to control automobile exhaust in operating or using an automobile and in using public transportation.

第四章 大気の汚染の状況の監視等

Chapter IV Monitoring of Air Pollution Status

(常時監視)

(Continuous Monitoring)

第二十二条 都道府県知事は、環境省令で定めるところにより、大気の汚染（放射性物質によるものを除く。第二十四条第一項において同じ。）の状況を常時監視しなければならない。

Article 22 (1) A prefectural governor must continuously monitor the air pollution status (other than air pollution that is caused by radioactive materials the same applies in Article 24, paragraph (1)) pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.

2 都道府県知事は、環境省令で定めるところにより、前項の常時監視の結果を環境大臣に報告しなければならない。

(2) A prefectural governor must report the results of the continuous monitoring referred to in the preceding paragraph to the Minister of the Environment pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.

3 環境大臣は、環境省令で定めるところにより、放射性物質（環境省令で定めるものに限る。第二十四条第二項において同じ。）による大気の汚染の状況を常時監視しなければならない。

(3) The Minister of the Environment must continuously monitor the status of the pollution of the air by radioactive materials (limited to the radioactive materials specified by Order of the Ministry of the Environment; the same applies in Article 24, paragraph (2)) pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.

(緊急時の措置)

(Emergency Measures)

第二十三条 都道府県知事は、大気の汚染が著しくなり、人の健康又は生活環境に係る

被害が生ずるおそれがある場合として政令で定める場合に該当する事態が発生したときは、その事態を一般に周知させるとともに、ばい煙を排出する者、揮発性有機化合物を排出し、若しくは飛散させる者又は自動車の使用者若しくは運転者であつて、当該大気の汚染をさらに著しくするおそれがあると認められるものに対し、ばい煙の排出量若しくは揮発性有機化合物の排出量若しくは飛散の量の減少又は自動車の運行の自主的制限について協力を求めなければならない。

Article 23 (1) If the present situation falls under the category specified by Cabinet Order in which there is a risk of air pollution becoming hazardous and human health or living environment being harmed, the prefectural governor must make the situation known to the general public, and must seek cooperation from a person found likely to worsen the air pollution, in terms of reducing the amount of soot and smoke emissions if that person is emitting soot or smoke, or in terms of reducing the amount of volatile organic compounds emitted or dispersed if that person is emitting or dispersing volatile organic compounds, or in terms of voluntary reduction in the usage of automobiles if the person is a user or driver of an automobile.

2 都道府県知事は、気象状況の影響により大気の汚染が急激に著しくなり、人の健康又は生活環境に重大な被害が生ずる場合として政令で定める場合に該当する事態が発生したときは、当該事態がばい煙又は揮発性有機化合物に起因する場合にあつては、環境省令で定めるところにより、ばい煙排出者又は揮発性有機化合物排出者に対し、ばい煙量若しくはばい煙濃度又は揮発性有機化合物濃度の減少、ばい煙発生施設又は揮発性有機化合物排出施設の使用の制限その他必要な措置をとるべきことを命じ、当該事態が自動車排出ガスに起因する場合にあつては、都道府県公安委員会に対し、道路交通法の規定による措置をとるべきことを要請するものとする。

(2) If the present situation falls under the category specified by Cabinet Order in which weather conditions cause a sudden increase in air pollution, and the human health or the living environment is harmed, the prefectural governor is to order a person emitting soot or smoke or emitting volatile organic compounds to reduce the amount or concentration rate of soot or smoke or the concentration rate of the volatile organic compounds, to restrict the use of facilities generating soot and smoke or emitting the volatile organic compounds, or to take other necessary measures, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment, if the cause of the situation is soot or smoke or volatile organic compounds; or the prefectural governor is to demand that the prefectural public safety commission take measures under the provisions of the Road Traffic Act, if the cause of the situation is automobile exhaust.

(公表)

(Release)

第二十四条 都道府県知事は、環境省令で定めるところにより、当該都道府県の区域に係る大気の汚染の状況を公表しなければならない。

Article 24 (1) A prefectural governor must release the air pollution status for the prefectural area pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.

2 環境大臣は、環境省令で定めるところにより、放射性物質による大気の汚染の状況を公表しなければならない。

(2) The Minister of the Environment must release the status of the pollution of the air by radioactive materials pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.

第四章の二 損害賠償

Chapter IV-2 Compensation for Loss or Damage

(無過失責任)

(Strict Liability)

第二十五条 工場又は事業場における事業活動に伴う健康被害物質（ばい煙、特定物質又は粉じん、生活環境のみに係る被害を生ずるおそれがある物質として政令で定めるもの以外のものをいう。以下この章において同じ。）の大気中への排出（飛散を含む。以下この章において同じ。）により、人の生命又は身体を害したときは、当該排出に係る事業者は、これによつて生じた損害を賠償する責めに任ずる。

Article 25 (1) If substances harmful to human health (meaning soot or smoke, designated substances, or particulates, other than the substances specified by Cabinet Order likely to damage only the living environment; the same applies in this Chapter) are emitted into the atmosphere in line with business activities at a factory or place of business (the emission includes dispersal of the substances; the same applies in this Chapter), and this causes harm to human life or limbs, the business causing the emissions is liable for the loss or damage arising from the emission.

2 一の物質が新たに健康被害物質となつた場合には、前項の規定は、その物質が健康被害物質となつた日以後の当該物質の排出による損害について適用する。

(2) If a substance comes to be designated as a substance harmful to human health, the provisions of the preceding paragraph apply to loss or damage caused by the emission of the substance on and after the date on which the substance is designated as the substance harmful to human health.

第二十五条の二 前条第一項に規定する損害が二以上の事業者の健康被害物質の大気中への排出により生じ、当該損害賠償の責任について民法（明治二十九年法律第八十九号）第七百十九条第一項の規定の適用がある場合において、当該損害の発生に関しその原因となつた程度が著しく小さいと認められる事業者があるときは、裁判所は、その者の損害賠償の額を定めるについて、その事情をしんじやうすることができる。

Article 25-2 If the loss or damage provided for in paragraph (1) of the preceding Article is caused by two or more businesses emitting substances harmful to

human health into the atmosphere and the provisions of Article 719, paragraph (1) of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) apply to the liability for that loss or damage, and if any of the businesses is found to be insignificantly attributable to causing the loss or damage, the court may take the circumstances into consideration in deciding the amount of compensation for the loss or damage which the person is to be liable for.

(賠償についてのしんしやく)

(Considerations to be Given in Deciding Compensation)

第二十五条の三 第二十五条第一項に規定する損害の発生に関して、天災その他の不可抗力が競合したときは、裁判所は、損害賠償の責任及び額を定めるについて、これをしんしやくすることができる。

Article 25-3 If a natural disaster or other force majeure is also involved in incurring the loss or damage provided for in Article 25, paragraph (1), the court may take the circumstances into consideration in deciding the liability and amount of compensation.

(消滅時効)

(Extinctive Prescription)

第二十五条の四 第二十五条第一項に規定する損害賠償の請求権は、次に掲げる場合には、時効によつて消滅する。

Article 25-4 The right to seek compensation for loss or damage provided in Article 25, paragraph (1) lapses by prescription in the following cases:

一 被害者又はその法定代理人が損害及び賠償義務者を知つた時から五年間行使しないとき。

(i) the right is not exercised for five years after the time at which the victim or the legal representative learns of the loss or damage and the person liable for them; or

二 損害の発生の時から二十年を経過したとき。

(ii) twenty years have elapsed from the time of the initial loss or damage suffered.

(鉱業法の適用)

(Application of the Mining Act)

第二十五条の五 第二十五条第一項に規定する損害賠償の責任について鉱業法（昭和二十五年法律第二百八十九号）の適用があるときは、同法の定めるところによる。

Article 25-5 The Mining Act (Act No. 289 of 1950) governs if it is applicable to the liability to compensate for loss or damaged prescribed in Article 25, paragraph (1).

(適用除外)

(Exemptions)

第二十五条の六 この章の規定は、事業者が行なう事業に従事する者の業務上の負傷、疾病及び死亡に関しては、適用しない。

Article 25-6 The provisions of this Chapter do not apply to injury, illness, or death in the course of duty by any person engaged in business activities conducted by a business.

第五章 雑則

Chapter V Miscellaneous Provisions

(報告及び検査)

(Reporting and Inspection)

第二十六条 環境大臣又は都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、ばい煙発生施設を設置している者、特定施設を工場若しくは事業場に設置している者、揮発性有機化合物排出施設を設置している者、一般粉じん発生施設を設置している者、特定粉じん排出者、解体等工事の発注者、元請業者、自主施工者若しくは下請負人若しくは水銀排出施設を設置している者に対し、ばい煙発生施設の状況、特定施設の事故の状況、揮発性有機化合物排出施設の状況、一般粉じん発生施設の状況、特定粉じん発生施設の状況、解体等工事に係る建築物等の状況、特定粉じん排出等作業の状況、水銀排出施設の状況その他必要な事項の報告を求め、又はその職員に、ばい煙発生施設を設置している者、特定施設を工場若しくは事業場に設置している者、揮発性有機化合物排出施設を設置している者、一般粉じん発生施設を設置している者若しくは特定粉じん排出者の工場若しくは事業場、解体等工事に係る建築物等、解体等工事の現場、解体等工事の元請業者、自主施工者若しくは下請負人の営業所、事務所その他の事業場若しくは水銀排出施設を設置している者の工場若しくは事業場に立ち入り、ばい煙発生施設、ばい煙処理施設、特定施設、揮発性有機化合物排出施設、一般粉じん発生施設、特定粉じん発生施設、解体等工事に係る建築物等、水銀排出施設その他の物件を検査させることができる。

Article 26 (1) To the extent necessary to enforce this Act and as specified by Cabinet Order, the Minister of the Environment or a prefectural governor may require a report on the status of facilities generating soot or smoke, the status of incidents at specified facilities, the status of facilities emitting volatile organic compounds, the status of facilities generating ordinary particulates, the status of facilities generating specified particulates, the status of buildings and other structures connected with demolition work including renovations or repairs, the status of tasks which cause the emission or dispersal of specified particulates, the status of facilities emitting mercury, or any other matters from persons that have in place facilities generating soot or smoke, persons that have installed specified facilities in a factory or place of business, persons that have in place facilities emitting volatile organic compounds, persons that have in place facilities generating ordinary particulates, persons emitting

specified particulates, orderers, general contractors, self-contractors, and subcontractors of demolition work including renovations or repairs, or persons that have in place facilities emitting mercury; or the Minister or governor may have their employees enter factories or places of business of persons that have in place facilities generating soot or smoke, persons that have installed specified facilities in a factory or place of business, persons that have in place facilities emitting volatile organic compounds, persons that have in place facilities generating ordinary particulates, or persons emitting specified particulates emitters, or enter buildings or other structures subject to demolition work including renovations or repairs, sites of that demolition work, business locations, offices, or other places of business of general contractors, self-contractors or subcontractors of that demolition work, or factories or places of business of persons that have in place facilities emitting mercury, and have them inspect the facilities generating soot or smoke, the soot or smoke processing facilities, the specified facilities, the facilities emitting volatile organic compounds, the facilities generating ordinary particulates, the facilities generating specified particulates, the buildings or other structures subject to that demolition work, the facilities emitting mercury, or any other related items.

2 前項の規定による環境大臣による報告の徴収又はその職員による立入検査は、大気の汚染により人の健康又は生活環境に係る被害が生ずることを防止するため緊急の必要があると認められる場合に行うものとする。

(2) The Minister of the Environment is to require reports or their employees are to conduct on-site inspections pursuant to the provisions of the preceding paragraph only if there is found to be an urgent need to do so to prevent air pollution from harming human health or the living environment.

3 第一項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。

(3) An employee conducting an on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (1) must carry an identification card and present it to the relevant persons.

4 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(4) The authority to conduct on-site inspections under paragraph (1) must not be construed as authority accorded for the purpose of a criminal investigation.

(適用除外等)

(Exemptions)

第二十七条 電気事業法（昭和三十九年法律第七十号）第二条第一項第十八号に規定する電気工作物、ガス事業法（昭和二十九年法律第五十一号）第二条第十三項に規定するガス工作物又は鉱山保安法（昭和二十四年法律第七十号）第十三条第一項の経済

産業省令で定める施設であるばい煙発生施設、特定施設、揮発性有機化合物排出施設、一般粉じん発生施設、特定粉じん発生施設又は水銀排出施設（以下「ばい煙発生施設等」という。）において発生し、又は飛散するばい煙、特定物質、揮発性有機化合物、一般粉じん、特定粉じん又は水銀等（以下「ばい煙等」という。）を排出し、又は飛散させる者については、第六条から第十条まで（同条第二項にあつては、第十七条の十三第一項、第十八条の十三第一項及び第十八条の三十一第一項において準用する場合を含む。）、第十一条及び第十二条（これらの規定を第十七条の十三第二項、第十八条の十三第二項及び第十八条の三十一第二項において準用する場合を含む。）、第十七条第二項及び第三項、第十七条の五から第十七条の九まで、第十八条、第十八条の二、第十八条の六から第十八条の九まで並びに第十八条の二十三から第十八条の二十七までの規定を適用せず、電気事業法、ガス事業法又は鉱山保安法の相当規定の定めるところによる。

- Article 27 (1) The provisions of Articles 6 through 10 (including when Article 10, paragraph (2) is applied mutatis mutandis pursuant to Article 17-13, paragraph (1), Article 18-13, paragraph (1), and Article 18-31, paragraph (1)), Articles 11 and 12 (including when these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 17-13, paragraph (2), Article 18-13, paragraph (2) and Article 18-31, paragraph (2)), Article 17, paragraphs (2) and (3), Articles 17-5 through 17-9, Article 18, Article 18-2, Articles 18-6 through 18-9, and Articles 18-23 through 18-27 do not apply to a person emitting or dispersing soot or smoke, specified substances, volatile organic compounds, ordinary particulates, specified particulates, or mercury or mercury compounds (referred to as "soot, smoke, or any other prescribed pollutant" below) which come from a facility generating soot or smoke, specified facility, facility emitting volatile organic compounds, facility generating ordinary particulates, facility generating specified particulates, or facility emitting mercury, if the facility mentioned above falls under an electrical facility specified by the provisions of Article 2, paragraph (1), item (xviii) of the Electricity Business Act (Act No. 170 of 1964), a gas facility specified by the provisions of Article 2, paragraph (13) of the Gas Business Act (Act No. 51 of 1954), or a facility specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as referred to in Article 13, paragraph (1) of the Mine Safety Act (Act No. 70 of 1949) (the facility mentioned above is referred to as a "facility generating soot or smoke or any other prescribed facility" below); and the corresponding provisions of the Electricity Business Act, the Gas Business Act, or the Mine Safety Act apply to the person.
- 2 前項に規定する法律に基づく権限を有する国の行政機関の長（以下この条において単に「行政機関の長」という。）は、第六条、第八条、第十一条若しくは第十二条第三項（これらの規定を第十七条の十三第二項、第十八条の十三第二項及び第十八条の三十一第二項において準用する場合を含む。）、第十七条の五、第十七条の七、第十八条、第十八条の六、第十八条の二十三又は第十八条の二十五の規定に相当する電気

事業法、ガス事業法又は鉱山保安法の規定による前項に規定するばい煙発生施設等に係る許可若しくは認可の申請又は届出があつたときは、その許可若しくは認可の申請又は届出に係る事項のうちこれらの規定による届出事項に該当する事項を当該ばい煙発生施設等の所在地を管轄する都道府県知事に通知するものとする。

(2) If the head of the national government administrative organ having authority under any of the Acts specified in the preceding paragraph (referred to as the "head of an administrative organization" in this Article) receives an application or notification for permission or approval regarding a facility generating soot or smoke or any other prescribed facility specified in the preceding paragraph, which is submitted pursuant to the provisions of the Electricity Business Act, the Gas Business Act, or the Mine Safety Act which correspond to Article 6, Article 8, Article 11 or Article 12, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 17-13, paragraph (2), Article 18-13, paragraph (2), and Article 18-31, paragraph (2)), Article 17-5, Article 17-7, Article 18, Article 18-6, Article 18-23, or Article 18-25 of this Act, the head is to notify the prefectural governor having jurisdiction in the locality of the applicable facility of the matters stated in the application or notification, of which the prefectural governor is to be notified pursuant to the Articles mentioned above.

3 都道府県知事は、第一項に規定するばい煙発生施設等において発生し、又は飛散するばい煙等に起因する大気汚染により人の健康又は生活環境に係る被害を生ずるおそれがあると認めるときは、行政機関の長に対し、第九条、第九条の二、第十七条の八、第十八条の八又は第十八条の二十六の規定に相当する電気事業法、ガス事業法又は鉱山保安法の規定による措置を執るべきことを要請することができる。

(3) If the prefectural governor finds that there is a risk that air pollution caused by soot, smoke, or any other prescribed pollutant generated or dispersed at a facility generating soot or smoke or any other prescribed facility provided for in paragraph (1) will harm human health or the living environment, the prefectural governor may demand that the head of an administrative organization take measures under the provisions of the Electricity Business Act, the Gas Business Act, or the Mine Safety Act which correspond to Article 9, Article 9-2, Article 17-8, Article 18-8, or Article 18-26 of this Act.

4 行政機関の長は、前項の規定による要請があつた場合において講じた措置を当該都道府県知事に通知するものとする。

(4) If a demand under the preceding paragraph has been made, the head of the administrative organization is to notify the relevant prefectural governor of the measures taken.

5 都道府県知事は、第一項に規定するばい煙発生施設等について、第十四条第一項若しくは第三項、第十七条の十一、第十八条の四若しくは第十八条の十一の規定による命令又は第十八条の二十九第一項の規定による勧告若しくは同条第二項の規定による命令をしようとするときは、あらかじめ、行政機関の長に協議しなければならない。

(5) Before seeking to issue an order under Article 14, paragraph (1) or (3), Article

17-11, Article 18-4, or Article 18-11, a recommendation under Article 18-29, paragraph (1), or an order under Article 18, paragraph (2) regarding a facility generating soot or smoke or any other prescribed facility specified in paragraph (1) of this Article, the prefectural governor must first deliberate with the head of the administrative organization.

(資料の提出の要求等)

(Demands for the Submission of Materials)

第二十八条 環境大臣は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、関係地方公共団体の長に対し、必要な資料の提出及び説明を求めることができる。

Article 28 (1) If the Minister of the Environment finds it to be necessary to do so in order to achieve the purpose of this Act, the Minister may demand that the heads of relevant local governments submit the necessary documents and provide explanations.

2 都道府県知事は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長又は関係地方公共団体の長に対し、ばい煙発生施設、揮発性有機化合物排出施設、一般粉じん発生施設、特定粉じん発生施設、特定粉じん排出等作業若しくは水銀排出施設の状況等に関する資料の送付その他の協力を求め、又はばい煙、揮発性有機化合物、粉じん若しくは水銀等による大気の汚染の防止に関し意見を述べることができる。

(2) If the prefectural governor finds it to be necessary to do so in order to achieve the purpose of this Act, the prefectural governor may ask the heads of administrative organizations or heads of relevant local governments to send materials concerning things such as the status of facilities generating soot and smoke, facilities emitting volatile organic compounds, facilities generating ordinary particulates, facilities generating specified particulates, tasks which cause the emission or dispersal of specified particulates, or facility emitting mercury or to provide other cooperation, or may state an opinion concerning the prevention of air pollution from soot or smoke, volatile organic compounds, particulates, or mercury or its compounds.

(環境大臣の指示)

(Instructions from the Minister of the Environment)

第二十八条の二 環境大臣は、大気の汚染により人の健康に係る被害が生ずることを防止するため緊急の必要があると認めるときは、都道府県知事又は第三十一条第一項の政令で定める市（特別区を含む。）の長に対し、次に掲げる事務に関し必要な指示をすることができる。

Article 28-2 If the Minister of the Environment finds it to be urgently necessary to do so in order to prevent air pollution from harming human health, the Minister may issue the necessary instructions in connection with the administrative functions stated below to prefectural governors or to mayors of

the cities (including special wards) specified by Cabinet Order as provided for in Article 31, paragraph (1):

一 第九条、第九条の二、第十四条第一項及び第三項、第十五条第二項、第十五条の二第二項、第十七条第三項、第十七条の八、第十七条の十一、第十八条の四、第十八条の八、第十八条の十一、第十八条の十六、第十八条の十九、第十八条の二十六、第十八条の二十九第二項並びに第二十三条第二項の規定による命令に関する事務

(i) administrative functions related to orders under Article 9, Article 9-2, Article 14, paragraphs (1) and (3), Article 15, paragraph (2), Article 15-2, paragraph (2), Article 17, paragraph (3), Article 17-8, Article 17-11, Article 18-4, Article 18-8, Article 18-11, Article 18-16, Article 18-19, Article 18-26, Article 18-29, paragraph (2), and Article 23, paragraph (2);

二 第十五条第一項、第十五条の二第一項及び第十八条の二十九第一項の規定による勧告に関する事務

(ii) administrative functions related to recommendations under Article 15, paragraph (1), Article 15-2, paragraph (1), and Article 18-29, paragraph (1);

三 第二十一条第一項、第二十三条第二項及び第二十七条第三項の規定による要請に関する事務

(iii) administrative functions related to demands under Article 21, paragraph (1), Article 23, paragraph (2), and Article 27, paragraph (3);

四 第二十一条第三項の規定による意見を述べることにに関する事務

(iv) administrative functions related to stating opinions under Article 21, paragraph (3);

五 第二十三条第一項の規定による周知及び協力を求めることにに関する事務

(v) administrative functions related to making the situation in question known and seeking cooperation under Article 23, paragraph (1); and

六 前条第二項の規定による協力を求め、又は意見を述べることにに関する事務

(vi) administrative functions related to seeking cooperation or stating opinions under paragraph (2) of the preceding Article.

(国の援助)

(Assistance by the National Government)

第二十九条 国は、工場若しくは事業場における事業活動又は建築物等の解体等に伴うばい煙、揮発性有機化合物、特定粉じん又は水銀等の排出等による大気汚染の防止のための施設の設置又は改善につき必要な資金のあつせん、技術的な助言その他の援助に努めるものとする。

Article 29 The national government is to attempt to make the needed funding arrangements, give the needed technical advice, or provide other needed assistance for the installation and improvement of facilities used to prevent the pollution of the air due to the emission or dispersal of soot or smoke, volatile organic compounds, specified particulates, and mercury or mercury compounds in association with business activities at a factory or place of business, or in

association with the demolition, renovations, or repairs of buildings or other structures.

(研究の推進等)

(Furtherance of Research)

第三十条 国は、ばい煙、特定物質、揮発性有機化合物、水銀等及び自動車排出ガスの処理に関する技術の研究、大気汚染の人の健康又は生活環境に及ぼす影響の研究その他大気汚染の防止に関する研究及び国際協力を推進し、その成果の普及に努めるものとする。

Article 30 The national government is to attempt to further research and international collaboration on technologies related to the processing of soot or smoke, specified substances, volatile organic compounds, mercury or mercury compounds, or automobile exhaust, research on the impact of air pollution on human health or the living environment, or other research related to the prevention of air pollution, and is to attempt to undertake dissemination of their outcome.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三十条の二 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 30-2 When an order is established, amended, or repealed based on the provisions of this Act, it may prescribe the necessary transitional measures (including transitional measures for penal provisions) to the extent which is determined to be reasonably necessary as a function of its establishment, amendment, or repeal.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第三十条の三 この法律に規定する環境大臣の権限は、環境省令で定めるところにより、地方環境事務所長に委任することができる。

Article 30-3 The authority of the Minister of the Environment specified by this Act may be delegated to the director general of a regional environmental affairs office pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.

(政令で定める市の長による事務の処理)

(Administrative Functions Handled by Mayors of the Cities Specified by Cabinet Order)

第三十一条 この法律の規定により都道府県知事の権限に属する事務の一部は、政令で

定めるところにより、政令で定める市（特別区を含む。以下同じ。）の長が行うこととすることができる。

Article 31 (1) Pursuant to the provisions of Cabinet Order, mayors of the cities (including special wards; the same applies below) specified by Cabinet Order may conduct part of the administrative functions which fall under the authority of prefectural governors pursuant to this Act.

2 前項の政令で定める市の長は、この法律の施行に必要な事項で環境省令で定めるものを都道府県知事に通知しなければならない。

(2) The mayors of the cities specified by Cabinet Order as referred to in the preceding paragraph must notify the prefectural governor of the matters specified by Order of the Ministry of the Environment of which the prefectural governor needs to be notified in order to enforce this Act.

（事務の区分）

（Classification of Administrative Functions）

第三十一条の二 この法律の規定により都道府県が処理することとされている事務のうち、第五条の二第一項の規定により処理することとされているもの（指定ばい煙総量削減計画の作成に係るものを除く。）並びに同条第二項及び第三項、第十五条第三項、第十五条の二第三項及び第四項並びに第二十二条第一項及び第二項の規定により処理することとされているものは、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 31-2 Among the administrative functions which the prefectures are to handle pursuant to the provisions of this Act, administrative functions which they are to handle pursuant to the provisions of Article 5-2, paragraph (1) (other than those related to the formulation of a plan for reducing the total amount of designated soot and smoke) and those which they are to handle pursuant to the provisions of Article 5-2, paragraphs (2) and (3), Article 15, paragraph (3), Article 15-2, paragraphs (3) and (4), and Article 22, paragraphs (1) and (2) constitute item (i) statutorily entrusted functions as prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

（条例との関係）

（Relationship of This Act to Municipal and Prefectural Ordinances）

第三十二条 この法律の規定は、地方公共団体が、ばい煙発生施設について、そのばい煙発生施設において発生するばい煙以外の物質の大気中への排出に関し、ばい煙発生施設以外のばい煙を発生し、及び排出する施設について、その施設において発生するばい煙の大気中への排出に関し、揮発性有機化合物排出施設について、その揮発性有機化合物排出施設に係る揮発性有機化合物以外の物質の大気中への排出に関し、揮発性有機化合物排出施設以外の揮発性有機化合物を排出する施設について、その施設に係る揮発性有機化合物の大気中への排出に関し、一般粉じん発生施設以外の一般粉じんを発生し、及び排出し、又は飛散させる施設について、その施設において発生し、

又は飛散する一般粉じんの大気中への排出又は飛散に関し、特定粉じん発生施設について、その特定粉じん発生施設において発生し、又は飛散する特定粉じん以外の物質の大気中への排出又は飛散に関し、特定粉じん発生施設以外の特定粉じんを発生し、及び排出し、又は飛散させる施設について、その施設において発生し、又は飛散する特定粉じんの大気中への排出又は飛散に関し、特定粉じん排出等作業について、その作業に伴い発生し、又は飛散する特定粉じん以外の物質の大気中への排出又は飛散に関し、特定粉じん排出等作業以外の建築物等を解体し、改造し、又は補修する作業について、その作業に伴い発生し、又は飛散する特定粉じんの大気中への排出又は飛散に関し、水銀排出施設について、その水銀排出施設に係る水銀等以外の物質の大気中への排出に関し、並びに水銀排出施設以外の水銀等を大気中に排出する施設について、その施設に係る水銀等の大気中への排出に関し、条例で必要な規制を定めることを妨げるものではない。

Article 32 The provisions of this Act do not preclude local governments from formulating necessary regulations by means of ordinances regarding the following matters: emitting substances other than soot or smoke into the atmosphere from facilities generating soot and smoke; emitting soot or smoke into the atmosphere from facilities which generate and emit soot or smoke, but do not fall under the category of constitute facilities generating soot or smoke as prescribed in this Act; emitting substances other than volatile organic compounds into the atmosphere from facilities emitting volatile organic compounds; emitting volatile organic compounds into the atmosphere from facilities which emit volatile organic compounds, but do not fall under the category of facilities emitting volatile organic compounds as prescribed in this Act; emitting or dispersing ordinary particulates into the atmosphere from facilities which generate and emit or disperse ordinary particulates, but do not fall under the category of facilities generating ordinary particulates as prescribed in this Act; emitting or dispersing substances other than specified particulates into the atmosphere from facilities generating specified particulates; emitting or dispersing specified particulates into the atmosphere from facilities which generate and emit or disperse specified particulates, but do not fall under the category of facilities emitting specified particulates as prescribed in this Act; emitting or dispersing substances other than specified particulates into the atmosphere, which are generated or dispersed in connection with tasks which cause the emission or dispersal of specified particulates; emitting or dispersing specified particulates into the atmosphere, which are generated or dispersed in connection with tasks for demolishing, renovating, or repairing a building or other structure, which do not fall under the category of tasks which cause the emission or dispersal of specified particulates as prescribed in this Act; emitting substances other than mercury or its compounds into the atmosphere from facilities emitting mercury; or emitting mercury or its compounds into the atmosphere from facilities which

emit mercury or its compounds, but do not fall under the category of facilities emitting mercury as prescribed in this Act.

第六章 罰則

Chapter VI Penal Provisions

第三十三条 第九条、第九条の二、第十四条第一項若しくは第三項、第十七条の八、第十七条の十一、第十八条の八、第十八条の十一、第十八条の三十一又は第十八条の三十四第二項の規定による命令に違反した場合には、当該違反行為をした者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 33 Any person in violation of an order under Article 9, Article 9-2, Article 14, paragraph (1) or (3), Article 17-8, Article 17-11, Article 18-8, Article 18-11, Article 18-31, or Article 18-34, paragraph (2) is punishable by imprisonment of up to one year or a fine of not more than one million yen.

第三十三条の二 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 33-2 (1) Any person in violation of one of the following items is punishable by imprisonment of up to six months or a fine of not more than five hundred thousand yen:

一 第十三条第一項又は第十三条の二第一項の規定に違反したとき。

(i) violating the provisions of Article 13, paragraph (1), or Article 13-2, paragraph (1); or

二 第十七条第三項、第十八条の四、第十八条の十八、第十八条の二十一又は第二十三条第二項の規定による命令に違反したとき。

(ii) violating an order under Article 17, paragraph (3), Article 18-4, Article 18-18, Article 18-21, or Article 23, paragraph (2).

2 過失により、前項第一号の罪を犯した場合には、当該違反行為をした者は、三月以下の禁錮又は三十万円以下の罰金に処する。

(2) A person committing an offense referred to in item (i) of the preceding paragraph through negligence is punishable by imprisonment for up to three months or a fine of not more than three hundred thousand yen.

第三十四条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、三月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 34 Any person in violation of one of the following items is punishable by imprisonment of up to three months or a fine of not more than three hundred thousand yen:

一 第六条第一項、第八条第一項、第十七条の五第一項、第十七条の七第一項、第十八条の六第一項若しくは第三項、第十八条の十七第一項、第十八条の二十八第一項又は第十八条の三十第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

- (i) failing to give notification under Article 6, paragraph (1), Article 8, paragraph (1), Article 17-5, paragraph (1), Article 17-7, paragraph (1), Article 18-6, paragraph (1) or (3), Article 18-17, paragraph (1), Article 18-28, paragraph (1), or Article 18-30, paragraph (1) or filing a false notification;
二 第十五条第二項又は第十五条の二第二項の規定による命令に違反したとき。
- (ii) violating an order under Article 15, paragraph (2), or Article 15-2, paragraph (2); or
三 第十八条の十九の規定に違反したとき。
- (iii) violating the provisions of Article 18-19.

第三十五条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 35 Any person in violation of one of the following items is punishable by a fine of not more than three hundred thousand yen:

- 一 第七条第一項、第十七条の六第一項、第十八条第一項若しくは第三項、第十八条の二第一項、第十八条の七第一項又は第十八条の二十九第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。
- (i) failing to give notification under Article 7, paragraph (1), Article 17-6, paragraph (1), Article 18, paragraph (1) or (3), Article 18-2, paragraph (1), Article 18-7, paragraph (1), or Article 18-29, paragraph (1) or filing a false notification;
二 第十条第一項、第十七条の九、第十八条の九又は第十八条の三十二の規定に違反したとき。
- (ii) violating the provisions of Article 10, paragraph (1), Article 17-9, Article 18-9, or Article 18-32;
三 第十六条又は第十八条の三十五の規定に違反して、記録をせず、虚偽の記録をし、又は記録を保存しなかつたとき。
- (iii) failing to make a record, making a false record, or failing to keep a record, in violating the provisions of Article 16 or 18-35;
四 第十八条の十五第六項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。
- (iv) failing to submit a report under Article 18-15, paragraph (6), or submitting a false report; or
五 第二十六条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。
- (v) failing to submit a report under Article 26, paragraph (1) or submitting a false report, or refusing, obstructing, or evading an inspection under that paragraph.

第三十六条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第三十三条から前条までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 36 If the representative of a corporation, or the agent, employee, or other worker of a corporation or individual commits a violation as referred to in Article 33 through the preceding Article in connection with the business activities of the corporation or individual, in addition to the offender being punished, the corporation or individual is subject to the fine referred to in the applicable Article.

第三十七条 第十一条若しくは第十二条第三項（これらの規定を第十七条の十三第二項、第十八条の十三第二項及び第十八条の三十一第二項において準用する場合を含む。）又は第十八条の十五第二項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、十万円以下の過料に処する。

Article 37 A person failing to give notification or filing a false notification in violation of Article 11 or Article 12, paragraph (3) (including when these provisions are applied mutatis mutandis to Article 17-13, paragraph (2), Article 18-13, paragraph (2), and Article 18-31, paragraph (2)), or Article 18-15, paragraph (2) is punishable by a civil fine of not more than one hundred thousand yen.

附 則 〔抄〕

Supplementary Provisions [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して六月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第四条第四項の規定は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Article 4, paragraph (4) come into effect on the date of promulgation.

（ばい煙の排出の規制等に関する法律の廃止）

(Repeal of the Act on the Regulation of the Emission of Soot and Smoke)

2 ばい煙の排出の規制等に関する法律（昭和三十七年法律第百四十六号。以下「旧法」という。）は、廃止する。

(2) The Act on the Regulation of the Emission of Soot and Smoke (Act No. 146 of 1962; referred to as the "former Act" below) is hereby repealed.

（経過措置）

(Transitional Measures)

3 この法律の施行の際現に旧法第十二条の規定による実施の制限を受けている者についての第十条及び第十一条の規定の適用については、第十条中「その届出を受理した

日」とあるのは「旧ばい煙の排出の規制等に関する法律第八条第一項又は第十条第一項の規定による届出を受理した日」と、第十一条第一項中「その届出が受理された日」とあるのは「旧ばい煙の排出の規制等に関する法律第八条第一項又は第十条第一項の規定による届出が受理された日」とする。

(3) To apply the provisions of Articles 10 and 11 to persons that are subject to restrictions on implementation under Article 12 of the former Act as of the effective date of this Act, the phrase "the date of the acceptance of the notification" in Article 10 is deemed to be replaced with "the date of the acceptance of the notification under Article 8, paragraph (1) or Article 10, paragraph (1) of the former Act on the Regulation of the Emission of Soot and Smoke", and the phrase "the date of the acceptance of the notification" in Article 11, paragraph (1) is deemed to be replaced with "the date of the acceptance of the notification under Article 8, paragraph (1) or Article 10, paragraph (1) of the former Act on the Regulation of the Emission of Soot and Smoke".

4 この法律の施行の際現に旧法第十六条第三項の規定により同条第一項又は第二項の規定を適用しないものとされているばい煙発生施設についての第十四条第三項の規定の適用については、同項中「同項に規定する指定地域となつた日又は同項に規定するばい煙発生施設となつた日」とあるのは「旧ばい煙の排出の規制等に関する法律第九条第一項に規定する指定地域となつた日又は同項に規定するばい煙発生施設となつた日」とする。

(4) To apply the provisions of Article 14, paragraph (3) to a facility generating soot or smoke, which has been specified by Article 16, paragraph (3) of the former Act as of the effective date of this Act, as one which is not subject to the application of Article 16, paragraph (1) or (2) of the former Act, the phrase "the date the region became a designated region as provided for in the paragraph, or the date the facility became a facility generating soot or smoke as provided for in the paragraph" in Article 14, paragraph (3) is deemed to be replaced with "the date the region became a designated region as provided for in Article 9, paragraph (1) of the former Act on the Regulation of the Emission of Soot and Smoke, or the date the facility became a facility generating soot or smoke as provided for in that paragraph".

5 この法律の施行前に旧法第九条第一項の規定による届出をした者であつて、その届出をした日からこの法律の施行の日までの期間が六十日に満たないものの当該届出に係るばい煙発生施設についての第十四条第三項ただし書の規定の適用については、同項ただし書中「当該届出が受理された日」とあるのは、「旧ばい煙の排出の規制等に関する法律第十条第一項の規定による届出をした日」とする。

(5) To apply the proviso to Article 14, paragraph (3) to the facility generating soot or smoke as stated in a notification under Article 9, paragraph (1) of the former Act, if the person filing the notification submitted it before the effective date of this Act, and it was within a period not exceeding 60 days before the

effective date of this Act, the phrase "the date of the acceptance of the notification" in the proviso to Article 14, paragraph (3) is deemed to be replaced with "the date of the acceptance of the notification under Article 10, paragraph (1) of the former Act on the Regulation of the Emission of Soot and Smoke".

6 この法律の施行の際現に旧法第二十三条第一項の規定によつて委嘱されている仲介員候補者又は同法第二十四条第一項の規定によつて指定されている仲介員は、それぞれ、第二十三条第一項の規定によつて委嘱され、又は第二十四条第一項の規定によつて指定されたものとみなす。

(6) A mediator candidate that has been commissioned pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (1) of the former Act as of the effective date of this Act is deemed to have been commissioned pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (1); a mediator that has been appointed pursuant to the provisions of Article 24, paragraph (1) of the former Act as of the effective date of this Act is deemed to have been appointed pursuant to the provisions of Article 24, paragraph (1).

7 前項に規定する場合のほか、旧法によつてした処分、手続その他の行為は、この法律中にこれに相当する規定があるときは、この法律によつてしたものとみなす。

(7) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, the administrative measures, procedures, and other actions carried out based on the former Act are deemed to have been carried out based on this Act if this Act includes any equivalent provisions.

8 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(8) Prior laws and regulations continue to govern the applicability of penal provisions to actions taken before this Act comes into effect.

(指定物質抑制基準)

(Standards for Controlling Designated Substances)

9 環境大臣は、当分の間、有害大気汚染物質による大気の汚染により人の健康に係る被害が生ずることを防止するために必要があると認めるときは、有害大気汚染物質のうち人の健康に係る被害を防止するためその排出又は飛散を早急に抑制しなければならないもので政令で定めるもの（以下「指定物質」という。）を大気中に排出し、又は飛散させる施設（工場又は事業場に設置されるものに限る。）で政令で定めるもの（以下「指定物質排出施設」という。）について、指定物質の種類及び指定物質排出施設の種類の種類ごとに排出又は飛散の抑制に関する基準（以下「指定物質抑制基準」という。）を定め、これを公表するものとする。

(9) If the Minister of the Environment finds it to be necessary to do so in order to prevent harm to human health by air pollution caused by hazardous air pollutants, until otherwise provided by law, the Minister is to establish and release standards for controlling the emission or dispersal, for each type of the hazardous air pollutants specified by Cabinet Order as substances whose

emission or dispersal must be urgently controlled in order to prevent harm to human health (referred to as "designated substances" below) and for each type of the facilities (but only those installed in a factory or place of business) specified by Cabinet Order which emit or disperse designated substances into the atmosphere (referred to as "facilities emitting designated substances") (the standards mentioned above are referred to as the "standards for controlling designated substances").

(勧告)

(Recommendations)

- 1 0 都道府県知事は、指定物質抑制基準が定められた場合において、当該都道府県の区域において指定物質による大気汚染により人の健康に係る被害が生ずることを防止するために必要があると認めるときは、指定物質排出施設を設置している者に対し、指定物質抑制基準を勧告して、指定物質排出施設からの指定物質の排出又は飛散の抑制について必要な勧告をすることができる。

(10) If standards for controlling designated substances have been established and the prefectural governor finds it necessary to prevent harm to human health by the pollution of the air by designated substances in the prefectural area, the prefectural governor may issue any necessary recommendations to a person that has in place a facility emitting designated substances, regarding the control of the emission or dispersal from that facility, in consideration of those standards.

(報告)

(Reporting)

- 1 1 都道府県知事は、前項の勧告をするために必要な限度において、同項に規定する者に対し、指定物質排出施設の状況その他必要な事項に関し報告を求めることができる。

(11) To the extent necessary for issuing a recommendation as referred to in the preceding paragraph, a prefectural governor may request a report on the status of a facility emitting designated substances and on other necessary matters, from a person provided for in the preceding paragraph.

- 1 2 環境大臣は、指定物質による大気汚染により人の健康に係る被害が生ずることを防止するため緊急の必要があると認めるときは、都道府県知事又は第三十一条第一項の政令で定める市の長に対し、第十項の規定による勧告に関し、必要な指示を行うことができる。

(12) If the Minister of the Environment finds it urgently necessary to prevent harm to human health by the pollution of the air by designated substances, the Minister may issue the necessary instructions to the prefectural governor or the mayor of a city specified by Cabinet Order as referred to in Article 31, paragraph (1) regarding a recommendation under paragraph (10).

13 環境大臣は、前項の指示をするために必要な限度において、指定物質排出施設を設置している者に対し、指定物質排出施設の状況その他必要な事項に関し報告を求めることができる。

(13) To the extent necessary for issuing the instructions referred to in the preceding paragraph, the Minister of the Environment may request a report on the status of a facility emitting designated substances and on other necessary matters, from a person that has the facility in place.

附 則 〔昭和四十五年四月十三日法律第十八号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 18 of April 13, 1970] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

附 則 〔昭和四十五年六月一日法律第百八号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 108 of June 1, 1970] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して六月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

7 この法律の施行前に、公共用水域の水質の保全に関する法律第二十一条、大気汚染防止法第二十二条又は騒音規制法第十六条の規定によつて申立てのあつた和解の仲介については、この法律の施行後も、なお従前の例による。

(7) Even after this Act comes into effect, prior laws and regulations continue to govern mediation of a settlement for which a petition has been filed before the effective date of this Act pursuant to the provisions of Article 21 of the Act on Conservation of Water Quality of Areas of Public Waters, Article 22 of the Air Pollution Control Act, or Article 16 of the Noise Regulation Act.

附 則 〔昭和四十五年十二月二十五日法律第百三十四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 134 of December 25, 1970] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して六月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この法律の施行の際現に改正前の第二条第二項に規定する指定地域以外の地域に同条第三項に規定するばい煙発生施設を設置している者（設置の工事をしている者を含む。）であつて同条第一項に規定するばい煙を大気中に排出するものは、この法律の施行の日から三十日以内に、改正後の第六条第一項の総理府令で定めるところにより、同条第二項に規定する書類を添附して、同条第一項各号に掲げる事項を都道府県知事に届け出なければならない。ただし、当該ばい煙発生施設が改正前の第二十七条に規定するばい煙発生施設である場合は、この限りでない。

(2) If, as of the effective date of this Act, a person has already had in place a facility generating soot or smoke as specified in Article 2, paragraph (3) before the amendment by this Act within a region other than a designated region provided for in Article 2, paragraph (2) before the amendment by this Act (the person includes a person doing work on the installation of the facility at the time in question), and emits the soot or smoke provided for in Article 2, paragraph (1) before the amendment by this Act into the atmosphere, the person must give notification of the matters stated in each item of Article 6, paragraph (1) as amended by this Act, to the prefectural governor together with the documents specified in Article 6, paragraph (2) as amended by this Act, within 30 days of the effective date of this Act, pursuant to the provisions of Order of the Prime Minister's Office referred to in Article 6, paragraph (1) as amended by this Act; provided, however, that this does not apply if the relevant facility generating soot or smoke falls under a facility generating soot or smoke as prescribed in Article 27 before the amendment by this Act.

3 前項の規定による届出をした者は、改正後の第七条第一項の規定による届出をした者とみなす。

(3) A person having filed a notification under the preceding paragraph is deemed to have filed a notification under Article 7, paragraph (1) as amended by this Act.

4 第二項に規定する者に関する改正後の第十三条第二項（改正後の第十四条第二項において準用する場合を含む。）の規定の適用については、改正後の第十三条第二項中「一の施設がばい煙発生施設となつた際」とあるのは「大気汚染防止法の一部を改正する法律（昭和四十五年法律第百三十四号）の施行の際」と、「当該施設がばい煙発生施設となつた日」とあるのは「大気汚染防止法の一部を改正する法律の施行の日」とする。

(4) To apply the provisions of Article 13, paragraph (2) as amended by this Act

(including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 14 paragraph (2) as amended) regarding the persons specified in paragraph (2), the phrase "at the time of its designation as a facility generating soot or smoke" in Article 13, paragraph (2) as amended by this Act is deemed to be replaced with "at the time that the Act Partially Amending the Air Pollution Control Act (Act No. 134 of 1970) comes into effect", and the phrase "the date on which the facility became a facility generating soot or smoke" is deemed to be replaced with "the effective date of the Act Partially Amending the Air Pollution Control Act".

5 第二項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、五万円以下の罰金に処する。

(5) A person failing to give a notification under paragraph (2) or filing a false notification is punishable by a fine of not more than fifty thousand yen.

6 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して同項の刑を科する。

(6) If the representative of a corporation or the agent, employee, or other worker of a corporation or individual commits the violation referred to in the preceding paragraph in connection with business activities of the corporation or individual, in addition to the offender being punished, the corporation or individual is subject to the sentence referred to in that paragraph.

7 この法律の施行の際現に改正前の第十四条第三項の規定により同条第一項及び第二項の規定を適用しないこととされているばい煙発生施設については、改正後の第十三条第一項及び第十四条第一項の規定は、この法律の施行の日からその適用しないこととされている期間の末日までの期間又はこの法律の施行の日から六月間（当該ばい煙発生施設が政令で定める施設である場合にあつては、一年間）のいずれか短い期間は、適用しない。

(7) If, as of the effective date of this Act, it has been provided by Article 14, paragraph (3) before the amendment by this Act that the provisions of Article 14, paragraphs (1) and (2) of that Article are not applicable to a facility generating soot or smoke, the provisions of Article 13, paragraph (1) and Article 14, paragraph (1) as amended by this Act do not apply to that facility from the effective date of this Act until the last day of the period during which paragraphs (1) and (2) of that Article before the amendment are not applicable, or for six months from the effective date of this Act (or for one year, if the facility falls under a facility as specified by Cabinet Order), whichever is shorter.

8 この法律の施行前に改正前の第十六条第二項の規定による届出をした者であつて、この法律の施行の際現に当該届出に係る事故についての復旧工事を行なっているものについては、その復旧工事に必要と認められる期間内は、改正後の第十三条第一項及び第十四条第一項の規定は、適用しない。

(8) If, before the effective date of this Act, a person has already filed a

notification under Article 16, paragraph (2) before the amendment by this Act, and is engaging in reconstruction work following the incident stated in the notification on the effective date of this Act, the provisions of Article 13, paragraph (1) and Article 14, paragraph (1) as amended by this Act do not apply to that person during the period which is found to be necessary for undertaking the reconstruction work.

- 9 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。
(9) Prior laws and regulations continue to govern the applicability of penal provisions to actions engaged before this Act comes into effect.

附 則 〔昭和四十六年五月三十一日法律第八十八号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 88 of May 31, 1971] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、昭和四十六年七月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on July 1, 1971.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第四十一条 この法律の施行の際現にこの法律による改正前の鳥獣保護及狩猟ニ関スル法律、農薬取締法、温泉法、工業用水法、自然公園法、建築物用地下水の採取の規制に関する法律、公害防止事業団法、大気汚染防止法、騒音規制法、公害に係る健康被害の救済に関する特別措置法、水質汚濁防止法又は農用地の土壌の汚染防止等に関する法律（以下「整理法」という。）の規定により国の機関がした許可、認可、指定その他の処分又は通知その他の行為は、この法律による改正後の整理法の相当規定に基づいて、相当の国の機関がした許可、認可、指定その他の処分又は通知その他の行為とみなす。

Article 41 (1) If, as of the effective date of this Act, a national government organization has already taken any administrative disposition such as issuing a permission, authorization, or designation, or taken any action such as issuing a notice pursuant to the provisions of the Protection and Control of Wild Birds and Mammals and Hunting Management Act, the Agricultural Chemicals Regulation Act, the Hot Spring Act, the Industrial Water Act, the Natural Parks Act, the Act on Regulation of Extraction of Groundwater for Use in Buildings, the Environmental Pollution Control Service Corporation Act, the Air Pollution Control Act, the Noise Regulation Act, the Act Concerning Special Measures for Relief of Pollution-related Patients, the Water Pollution Prevention Act, or the Act to Prevent Soil Contamination on Agricultural Land before the amendment by this Act (collectively referred to as the "Acts subject to adjustment" below), the administrative disposition or action is deemed to

have been taken by the corresponding national government organization based on the corresponding provisions of the Acts subject to adjustment as amended by this Act.

- 2 この法律の施行の際現にこの法律による改正前の整理法の規定により国の機関に対してされている申請、届出その他の行為は、この法律による改正後の整理法の相当規定に基づいて、相当の国の機関に対してされた申請、届出その他の行為とみなす。

(2) If, as of the effective date of this Act, an application, notification or any other action has already been made to a national government organization pursuant to any of the Acts subject to adjustment before the amendment by this Act, the application, notification or any other action is deemed to have been made to the corresponding national government organization based on the corresponding provisions of the Acts subject to adjustment as amended by this Act.

附 則 〔昭和四十七年六月二十二日法律第八十四号〕

Supplementary Provisions [Act No. 84 of June 22, 1972]

(施行期日)

(Effective Date)

- 1 この法律は、昭和四十七年十月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect on October 1, 1972.

(経過措置)

(Transitional Measures)

- 2 第一条の規定による改正後の大気汚染防止法第四章の二の規定及び第二条の規定による改正後の水質汚濁防止法第四章の規定は、この法律の施行後に生ずる損害について適用する。ただし、当該損害が第一条の規定による改正後の大気汚染防止法第二十五条第一項に規定する健康被害物質のこの法律の施行前の排出（飛散を含む。）又は水質汚濁防止法第三条第二項に規定する有害物質のこの法律の施行前の排出（地下へのしみ込みを含む。）によるものであることを当該排出（飛散又は地下へのしみ込みを含む。）に係る事業者において証明したときは、当該損害については、なお従前の例による。

(2) The provisions of Chapter 4-2 of the Air Pollution Control Act amended by Article 1 of this Act, and the provisions of Chapter 4 of the Water Pollution Prevention Act amended by Article 2 of this Act apply to any loss or damage arising after the effective date of this Act; provided, however, that prior laws and regulations continue to govern that loss or damage if it has been caused before the effective date of this Act by the emission of substances harmful to health (including their dispersal) as provided for in Article 25, paragraph (1) of the Air Pollution Control Act amended by Article 1 of this Act, or has been caused before the effective date of this Act by the emission of harmful substances (including their permeation into the ground) as provided for in

Article 3, paragraph (2) of the Water Pollution Prevention Act, and the business causing the emission (including dispersal or permeation into the ground) has proved the cause.

(検討)

(Reviews)

3 政府は、公害に係る被害者の救済に関し、その損害賠償を保障する制度について検討を加え、その結果に基づき、すみやかに、必要な措置を講ずるものとする。

(3) The government is to review systems for guaranteeing compensation for loss or damage in connection with relief for victims of pollution, and is to promptly take the necessary measures based on its findings.

附 則 〔昭和四十九年六月一日法律第六十五号〕

Supplementary Provisions [Act No. 65 of June 1, 1974]

この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第五条の二第五項及び第六項の規定は、公布の日から施行する。

This Act comes into effect on a date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Article 5-2, paragraphs (5) and (6) come into effect on the date of promulgation.

附 則 〔平成元年六月二十八日法律第三十三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 33 of June 28, 1989] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この法律の施行前にされた改正前の第十八条第一項若しくは第三項、第十八条の二第一項又は第十八条の五第一項において準用する第十一条若しくは第十二条第三項の規定による粉じん発生施設に係る届出は、それぞれ、改正後の第十八条第一項若しくは第三項、第十八条の二第一項又は第十八条の十三第二項において準用する第十一条若しくは第十二条第三項の規定による一般粉じん発生施設に係る届出とみなす。

(2) If a notification has been filed before the effective date of this Act regarding a facility generating particulates pursuant to Article 11 or Article 12, paragraph

(3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph (1) or (3), Article 18-2, paragraph (1), or Article 18-5, paragraph (1) before the amendment by this Act, the notification is deemed to have been filed regarding a facility generating ordinary particulates pursuant to Article 11 or Article 12, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph (1) or (3), Article 18-2, paragraph (1), or Article 18-13, paragraph (2) as amended by this Act, respectively.

3 この法律の施行前にされた改正前の第二十七条第二項に規定する電気事業法（昭和三十九年法律第百七十号）又はガス事業法（昭和二十九年法律第五十一号）の相当規定による粉じん発生施設に係る許可若しくは認可の申請又は届出は、それぞれ、改正後の第二十七条第二項に規定する電気事業法又はガス事業法の相当規定による一般粉じん発生施設に係る許可若しくは認可の申請又は届出とみなす。

(3) If an application or notification for permission or approval has been filed before the effective date of this Act regarding a facility generating particulates pursuant to the corresponding provisions of the Electricity Business Act (Act of No. 170 of 1964) or the Gas Business Act (Act No. 51 of 1954) which are specified in Article 27, paragraph (2) before the amendment by this Act, the application or notification is deemed to have been filed regarding a facility generating ordinary particulates, pursuant to the corresponding provisions of the Electricity Business Act or the Gas Business Act which are specified in Article 27, paragraph (2) as amended by this Act, respectively.

4 この法律の施行前にした行為及び改正前の第十八条の四の規定による命令に関しこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(4) Prior laws and regulations continue to govern the applicability of penal provisions to actions engaged before the effective date of this Act and to actions engaged after the effective date of this Act in connection with an order under Article 18-4 before the amendment by this Act.

附 則 〔平成五年十一月十九日法律第九十二号〕

Supplementary Provisions [Act No. 92 of November 19, 1993]

この法律は、公布の日から施行する。ただし、第六条中地方自治法別表第七第一号の表の改正規定、第十条中大気汚染防止法第五条の三第二項の改正規定、第十二条中公害防止事業費事業者負担法第二十条の改正規定、第十四条の規定、第十五条中水質汚濁防止法第二十一条の改正規定並びに第十六条中農用地の土壌の汚染防止等に関する法律第三条第三項及び第五条第五項の改正規定は、環境基本法附則ただし書に規定する日から施行する。

This Act comes into effect on the date of promulgation; provided, however, that the provisions in Article 6 which amend the Table 7, item (i) in the Local Autonomy Act Appended, the provisions in Article 10 which amend Article 5-3, paragraph (2) of the Air Pollution Control Act, the provisions in Article 12 which

amend Article 20 of the Act on Entrepreneurs' Bearing of the Cost of Public Pollution Control Works, the provisions of Article 14, the provisions in Article 15 which amend Article 21 of the Water Pollution Prevention Act, and the provisions in Article 16 which Article 3, paragraph (3) and Article 5, paragraph (5) of the Act to Prevent Soil Contamination on Agricultural Land come into effect on the date specified in the proviso to the Supplementary Provisions of the Basic Environment Act.

附 則 〔平成六年六月二十四日法律第四十二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 42 of June 24, 1994] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the date of promulgation.

附 則 〔平成七年四月二十一日法律第七十号〕

Supplementary Provisions [Act No. 75 of April 21, 1995]

この法律は、石油製品の安定的かつ効率的な供給の確保のための関係法律の整備等に関する法律（平成七年法律第七十六号）の施行の日から施行する。ただし、目次の改正規定及び第二十一条の次に一条を加える改正規定は、公布の日から施行する。

This Act comes into effect on the effective date of the Act on the Adjustment of Related Laws to Ensure the Stable and Efficient Supply of Petroleum Products (Act No. 76 of 1995); provided, however, that the provisions amending the table of contents and the amending provisions which add one Article after Article 21 come into effect on the date of promulgation.

附 則 〔平成七年四月二十一日法律第七十五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 75 of April 21, 1995] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the date of promulgation.

附 則 〔平成八年五月九日法律第三十二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 32 of May 9, 1996] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

- 1 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。
- (1) This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

- 2 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。
- (2) Prior laws and regulations continue to govern the applicability of penal provisions to actions engaged before this Act comes into effect.

(検討)

(Reviews)

- 3 政府は、この法律の施行後三年を目途として、有害大気汚染物質が人の健康に及ぼす影響に関する科学的知見の充実の程度、環境基本法（平成五年法律第九十一号）第十六条第一項の規定による大気の汚染に係る環境上の条件についての基準の確保の状況その他の大気の汚染の状況、工場又は事業場からの有害大気汚染物質の排出又は飛散の状況、有害大気汚染物質の排出又は飛散の抑制のための技術開発の状況その他の事情を総合的に勘案して、改正後の第二章の三及び附則第九項から第十一項までに規定する有害大気汚染物質対策の推進に関する制度について検討を加え、その結果に基づいて、有害大気汚染物質による大気の汚染により人の健康に係る被害が生ずることを未然に防止するため、所要の措置を講ずるものとする。
- (3) Approximately three years after the effective date of this Act, the government is to review systems for the furtherance of measures against hazardous air pollutants specified in Chapter 2-3 and paragraphs (9) through (11) of the Supplementary Provisions as amended by this Act, and is to take the necessary measures to prevent harm to human health due to the pollution of the air by hazardous air pollutants based on its findings, after giving comprehensive consideration to circumstances such as the degree of adequacy of scientific knowledge about the effects of the hazardous air pollutants on human health, the status of securement of the standards for environmental conditions related to air pollution under Article 16, paragraph (1) the Basic Environment Act (Act No. 91 of 1993) and other elements of the air pollution status, the status of the emission and dispersal of hazardous air pollutants from factories and places of business, and the status of technology development for reducing the emission and dispersal of hazardous air pollutants.

附 則 〔平成十年五月八日法律第五十四号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 54 of May 8, 1998] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on April 1, 2000.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第九条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行のため必要な経過措置は、政令で定める。

Article 9 Beyond what is provided for in Articles 2 through 8 of the Supplementary Provisions, Cabinet Order provides for the necessary transitional measures for this Act to come into effect.

附 則 〔平成十一年五月二十一日法律第五十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 50 of May 21, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年三月二十一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on March 21, 2000; provided, however, that the provisions stated in the items below come into effect on the dates specified in those items:

一 略

(i) omitted;

二 第二条の規定並びに附則第八条から第十条まで、第十九条（租税特別措置法（昭和三十三年法律第二十六号）第二十条の六第一項第三号の改正規定及び第五十七条の八第一項第三号の改正規定に限る。）、第二十五条（大気汚染防止法（昭和四十三年法律第九十七号）第二十七条第二項の改正規定中「第二条第十項」を「第二条第十二項」に改める部分に限る。）、第二十六条（騒音規制法（昭和四十三年法律第九十八号）第二十一条第一項の改正規定中「第二条第十項」を「第二条第十二項」に改める部分に限る。）、第三十条及び第三十一条（振動規制法（昭和五十一年法律第六十四号）第十八条第一項の改正規定中「第二条第十項」を「第二条第十二項」に改める部分に限る。）の規定 公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) the provisions of Article 2 of this Act, the provisions of Articles 8 through 10 and Article 19 of the Supplementary Provisions of this Act (the provisions of Article 19 are limited to the provisions amending Article 20-6, paragraph

(1), item (iii) and Article 57-8, paragraph (1), item (iii) of the Special Taxation Measures Act (Act No. 26 of 1957)), the provisions of Article 25 of the Supplementary Provisions of this Act (limited to the part of the provisions amending Article 27, paragraph (2) of the Air Pollution Control Act (Act No. 97 of 1968), which changes the phrase "Article 2, paragraph (10)" into "Article 2, paragraph (12)"), the provisions of Article 26 of the Supplementary Provisions of this Act (limited to the part of the provisions amending Article 21, paragraph (1) of the Noise Regulation Act (Act No. 98 of 1968), which changes the phrase "Article 2, paragraph (10)" into "Article 2, paragraph (12)"), the provisions of Article 30 and Article 31 of the Supplementary Provisions of this Act (the provisions of Article 31 are limited to the part of the provisions amending Article 18, paragraph (1) of the Vibration Regulation Act (Act No. 64 of 1976), which changes the phrase "Article 2, paragraph (10)" into "Article 2, paragraph (12)"): a date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures on Penal Provisions)

第十条 この法律（附則第一条第二号に掲げる規定については、当該規定）の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 10 Prior laws and regulations continue to govern the applicability of penal provisions to actions engaged before this Act comes into effect (or for the provisions stated in Article 1, item (ii) of the Supplementary Provisions, before the applicable provisions come into effect).

附 則 〔平成十一年七月十六日法律第八十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act. No. 87 of July 16, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on April 1, 2000; provided, however, that the provisions stated in the items below come into effect on the date specified in those items:

- 一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定

(市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。)並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定公布の日

(i) the amending provisions in Article 1 of this Act, which add five Articles, a Section name, and two Subsections and Subsection names directly after Article 250 of the Local Autonomy Act (limited to the part related to Article 250-9, paragraph (1) of the Local Autonomy Act (limited to the part related to obtaining consent from both Diet chambers)), the provisions in Article 40 of this Act, which amend paragraphs (9) and (10) of the Supplementary Provisions of the Natural Parks Act (limited to the part related to paragraph (10) of the Supplementary Provisions of the Natural Parks Act), the provisions of Article 244 of this Act (excluding the part related to the provisions amending Article 14-3 of the Agricultural Improvement Promotion Act), the provisions of Article 472 of this Act (excluding the part related to the provisions amending Article 6, Article 8, and Article 17 of the Act on Special Provisions Concerning Mergers of Municipalities), and the provisions of Article 7, Article 10, Article 12, the proviso to Article 59, Article 60, paragraphs (4) and (5), Article 73, Article 77, Article 157, paragraphs (4) through (6), Article 160, Article 163, Article 164, and Article 202 of the Supplementary Provisions of this Act: the date of promulgation.

(大気汚染防止法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures Upon Partial Amendment of the Air Pollution Control Act)

第二十二條 施行日前に第四十一条の規定による改正前の大気汚染防止法第五条の三第三項（同条第七項において準用する場合を含む。）の規定による報告がされているときは、当該報告に係る同法第五条の二第一項の指定ばい煙総量削減計画は、第四十一条の規定による改正後の同法第五条の三第三項（同条第六項において準用する場合を含む。）の規定による同意を得た同法第五条の二第一項の指定ばい煙総量削減計画とみなす。

Article 22 If a report under Article 5-3, paragraph (3) of the Air Pollution Control Act before the amendment by Article 41 of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 5-3, paragraph (7)) has been submitted before the effective date of this Act, a plan for reducing the total amount of designated soot and smoke referred to in Article 5-2, paragraph (1) of the Air Pollution Control Act before the amendment by Article 41 of this Act, which is stated in the report, is deemed to be a plan for reducing the total amount of designated soot and smoke referred to in Article 5-2, paragraph (1) of the Air Pollution Control Act as amended by Article 41 of this Act for which the relevant person has obtained the consent under Article 5-3,

paragraph (3) of the Air Pollution Control Act as amended by Article 41 of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 5-3, paragraph (6)).

(国等の事務)

(Administrative Functions of the National Government or Other Public Entities)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 Beyond what is prescribed in each of the relevant Acts before the amendment by this Act, if an organization of a local government has managed or performed the administrative functions of the national government, other local governments or any other public entities before the effective date of this Act pursuant to an Act or a Cabinet Order based on an Act (the administrative functions mentioned above are referred to as the "administrative functions of the national government or other public entities" in Article 161 of the Supplementary Provisions), the local government is to carry out those administrative functions as assigned to them pursuant to an Act or a Cabinet Order based on an Act after the effective date of this Act.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Dispositions, Applications, and Other Actions)

第百六十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 160 (1) Except for what is prescribed in Article 2 of the Supplementary Provisions through the preceding Article or prescribed in the provisions regarding the transitional measures included in the relevant Acts amended by this Act (including orders under the relevant Acts), if a disposition regarding something such as permission or any other action (referred to as a "disposition or other action" in this Article) has been undertaken before the effective date of

this Act (for the provisions stated in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, before the effective date of those provisions; the same applies in this Article and Article 163 of the Supplementary Provisions) pursuant to any of the relevant Acts before the amendment, or an application regarding something such as permission or any other action (referred to as an "application or other action" below) has been undertaken as of the effective date of this Act pursuant to any of the relevant Acts before the amendment, and if a different person has started to carry out an administrative function involved in those actions on the effective date of this Act, the disposition or other action or the application or other action is deemed to have been undertaken pursuant to the corresponding provisions of the relevant Acts amended by this Act, regarding application of the relevant Acts amended this Act on or after the effective date of this Act.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) Unless otherwise provided for in this Act or Cabinet Order on this Act, if, before the effective date of this Act, it was provided by the relevant Acts before the amendment by this Act that procedures such as making a report, filing a notice, or submitting a document to an organization of the national government or a local government must be carried out regarding specific matters, but any of those procedures has not been carried out for those specific matters as of the effective date of this Act, it is deemed that procedures such as making a report, filing a notice, submitting a document to the corresponding organization of the national government or a local government have been required to be carried out pursuant to the corresponding provisions of the relevant Acts amended by this Act regarding those specific matters, but have not been carried out so far, and those relevant Acts amended by this Act apply to those specific matters.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures for Appeals)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級

行政庁であった行政庁とする。

Article 161 (1) If an administrative agency answering to a higher administrative agency as prescribed in the Administrative Appeal Act before the effective date of this Act (referred to as the "higher administrative agency" in this Article) has taken a disposition in connection with an administrative function of the national government or another public entity before the effective date of this Act (the agency undertaking the disposition is referred to in this Article as the "undertaking agency" in this Article) and if an appeal under the Administrative Appeal Act has been filed regarding the disposition, the undertaking agency is deemed to continue to answer to any higher administrative agency as it were even after the effective date, and the provisions of the Administrative Appeal Act apply to the appeal. In that case, an agency deemed to be the higher administrative agency after the effective date is the higher administrative agency to which the undertaking agency was answerable before the effective date.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In a case as referred to in the preceding paragraph, if the agency deemed to be the higher administrative agency is an organization of a local government, the administrative functions to be handled by the organization pursuant to the Administrative Appeals Act are the item (i) statutorily entrusted functions as prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 Prior laws and regulations continue to govern the applicability of penal provisions to actions engaged before this Act comes into effect.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 164 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, Cabinet Order prescribes the necessary transitional measures (including transitional measures for penal provisions) necessitated by this Act coming into effect.

(検討)

(Reviews)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 As well as reviews being made of item (i) statutorily entrusted administrative functions as prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the New Local Autonomy Act from the perspective of ensuring, to the greatest extent possible, that no new functions are created, reviews are also made of the functions stated in Appended Table 1 of the New Local Autonomy Act and functions provided for by Cabinet Order based on the New Local Autonomy Act from the perspective of promoting decentralization of authority, and these functions are to be amended as appropriate.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 The government is to examine how to secure adequate sources of local tax revenue based on the sharing of roles between the national government and local governments in consideration of the prevailing economic trends, and take the necessary measures based on the results of its examination, in order to enable local governments to perform their administrative functions and undertakings autonomously and independently.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第千六十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act (excluding Articles 2 and 3) comes into effect on January 6, 2001; provided, however, that the provisions stated in the following items come into effect on the dates specified in those items:

一 第九百九十五条（核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律の一部を改正する法律附則の改正規定に係る部分に限る。）、第千三百五条、第千三百六条、第千三百二十四条第二項、第千三百二十六条第二項及び第千三百四十四条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 995 (limited to the part related to the provisions amending the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the

Act on the Regulation of Nuclear Source Material, Nuclear Fuel Material and Reactors), Article 1305, Article 1306, Article 1324, paragraph (2), Article 1326, paragraph (2), and Article 1344: the date of promulgation.

附 則 〔平成十二年五月三十一日法律第九十一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 91 of May 31, 2000] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、商法等の一部を改正する法律（平成十二年法律第九十号）の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the effective date of the Act Partially Amending the Commercial Code (Act No. 90 of 2000).

附 則 〔平成十五年六月十八日法律第九十二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 92 of June 18, 2003] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十七年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on April 1, 2005; provided, however, that the provisions stated in the items below come into effect on the dates specified in those items:

一及び二 略

(i) and (ii) omitted;

三 第二条の規定並びに附則第七条、第八条、第九条第五項、第十二条から第十四条まで、第四十四条、第四十七条、第四十九条、第五十条（「第二条第十二項」を「第二条第十三項」に改める部分に限る。）、第五十二条及び第五十三条の規定
平成十六年四月一日

(iii) the provisions of Article 2 of this Act, and the provisions of Article 7, Article 8, Article 9, paragraph (5), Articles 12 through 14, Article 44, Article 47, Article 49, Article 50 (limited to the part changing the phrase "Article 2, paragraph (12)" into "Article 2, paragraph (13)"), Article 52, and Article 53 of the Supplementary Provisions of this Act: April 1, 2004

附 則 〔平成十六年五月二十六日法律第五十六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 56 of May 26, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第二十八条の二第四号の改正規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of promulgation; provided, however, that the provisions amending Article 28-2, item (iv) of the Air Pollution Control Act come into effect on the date of promulgation.

(検討)

(Reviews)

第二条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、この法律の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 2 Upon five years having elapsed since the effective date of this Act, if the government finds it to be necessary to do so in consideration of the status of enforcement of this Act, the government is to review the provisions of this Act and take the necessary measures based on its findings.

附 則 〔平成十六年六月九日法律第九十四号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 94 of June 9, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十七年四月一日から施行する。ただし、附則第七条及び第二十八条の規定は公布の日から、附則第四条第一項から第五項まで及び第九項から第十一項まで、第五条並びに第六条の規定は平成十六年十月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on April 1, 2005; provided, however, that the provisions of Articles 7 and 28 of the Supplementary Provisions come into effect on the date of promulgation of this Act, and the provisions of Article 4, paragraphs (1) through (5) and paragraphs (9) through (11), Articles 5, and Article 6 of the Supplementary Provisions come into effect on October 1, 2004.

(処分等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Administrative Dispositions and Other Actions)

第二十六条 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 26 Unless otherwise provided in these Supplementary Provisions, if a disposition, process, or other action has been undertaken before the effective date of this Act pursuant to the provisions of the relevant Acts before the

amendment by this Act (including orders based on the relevant Acts; the same applies in this Article), and those relevant Acts amended by this Act include any provisions corresponding to those provisions before the amendment by this Act, that disposition, process, or other action is deemed to have been undertaken pursuant to the corresponding provisions included in the relevant Acts amended by this Act.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures for Application of Penal Provisions)

第二十七条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 27 Prior laws and regulations continue to govern the applicability of penal provisions to actions engaged before this Act comes into effect.

(政令委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第二十八条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 28 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, Cabinet Order prescribes the transitional measures necessitated by this Act coming into effect.

附 則 〔平成十七年四月二十七日法律第三十三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 33 of April 27, 2005] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十七年十月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on October 1, 2005.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二十四条 この法律による改正後のそれぞれの法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 24 When an order is established, amended, or repealed pursuant to the provisions of the relevant Act amended by this Act, the order may provide for the necessary transitional measures (including transitional measures for penal provisions) to the extent which is determined to be reasonably necessary for the establishment, amendment, or repeal of the order.

附 則 〔平成十七年五月二十五日法律第五十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 51 of May 25, 2005] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

附 則 〔平成十八年二月十日法律第五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 5 of February 10, 2006] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して八月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding eight months from the date of promulgation.

(検討)

(Reviews)

第二条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、第一条、第三条及び第四条の規定による改正後の規定の施行の状況等について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 2 Upon five years having elapsed since the effective date of this Act, if the government finds it to be necessary to do so after reviewing the status of enforcement of the provisions amended by Articles 1, 3 and 4, or other factors, the government is to take the necessary measures based on the findings.

附 則 〔平成二十二年五月十日法律第三十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 31 of May 10, 2010] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第一条の規定（大気汚染防止法第十四条第一項及び第三項並びに第十六条の改正規定並びに同法第三十五条の改正規定（同条第一号及び第二号に係る部分を除く。）を除く。）、第二条中水質汚濁防止法の目次の改正規定、同法第二章の二中第十四条の十を第十四条の十一とし、第十四条の四から第十四条の九

までを一条ずつ繰り下げる改正規定、同法第二章中第十四条の三の次に一条を加える改正規定及び同法第二十八条第一項の改正規定並びに附則第三条及び第九条の規定は、公布の日から起算して三月を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation; provided, however, that the following provisions come into effect on the date on which three months have elapsed from the date of promulgation: the provisions of Article 1 (excluding the provisions amending Article 14, paragraphs (1) and (3), and Article 16 of the Air Pollution Control Act, and the provisions amending Article 35 of that Act (excluding the part related to items (i) and (ii) of that Article)); the provisions in Article 2 of this Act, which amend the table of contents of the Water Pollution Prevention Act; the amending provisions which change Chapter 2-2, Article 14-10 in the Water Pollution Prevention Act into Article 14-11 and increment the numbering of each of Articles 14-4 through Article 14-9 by one Article; the amending provisions which add one Article immediately after Article 14-3 in Chapter 2 of the Water Pollution Prevention Act; the provisions amending Article 28, paragraph (1) of the Water Pollution Prevention Act; and the provisions of Articles 3 and 9 of the Supplementary Provisions of this Act.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第三条 前条に定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 3 Beyond what is provided for in the preceding Article, Cabinet Order prescribes the transitional measures necessitated by this Act coming into effect.

(検討)

(Reviews)

第四条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、第一条の規定による改正後の大気汚染防止法及び第二条の規定による改正後の水質汚濁防止法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、これらの法律の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 4 Upon five years having elapsed since the effective date of this Act, if the government finds it to be necessary to do so after reviewing the status of enforcement of the Air Pollution Control Act amended by Article 1 of this Act, and the status of enforcement of the Water Pollution Prevention Act amended by Article 2 of this Act, the government is to review the provisions of the amended Air Pollution Control Act and the amended Water Pollution Prevention Act, and take the necessary measures based on the findings.

附 則 〔平成二十三年五月二日法律第三十七号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 37 of May 2, 2011] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date of promulgation.

(大気汚染防止法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures Upon Partial Amendment of the Air Pollution Control Act)

第二十条 この法律の施行の際現に第三十九条の規定による改正前の大気汚染防止法第五条の三第三項（同条第六項において準用する場合を含む。）の規定によりされている協議の申出は、第三十九条の規定による改正後の大気汚染防止法第五条の三第三項（同条第六項において準用する場合を含む。）の規定によりされた協議の申出とみなす。

Article 20 If an application for consultation has been filed as of the effective date of this Act pursuant to Article 5-3, paragraph (3) of the Air Pollution Control Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 5-3, paragraph (6) of the Air Pollution Control Act) before the amendment by Article 39 of this Act, the application is deemed to have been filed pursuant to the provisions of Article 5-3, paragraph (3) of the Air Pollution Control Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 5-3, paragraph (6) of the Air Pollution Control Act) as amended by Article 39 of this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第二十三条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあつては、当該規定）の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 23 Prior laws and regulations continue to govern the applicability of penal provisions to actions engaged before this Act comes into effect (or for the provisions stated in each item of Article 1 of the Supplementary Provisions, before the applicable provisions come into effect).

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第二十四条 附則第二条から前条まで及び附則第三十六条に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 24 Beyond what is provided for in Articles 2 through 23 of the Supplementary Provisions, and Article 36 of the Supplementary Provisions, Cabinet Order prescribes the transitional measures which are necessary in

connection with this Act coming into effect.

附 則 〔平成二十三年八月三十日法律第百五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 105 of August 30, 2011] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures on Penal Provisions)

第八十一条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあつては、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 81 Prior laws and regulations continue to govern the applicability of penal provisions to actions engaged before this Act comes into effect (or for the provisions stated in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, before the applicable provisions come into effect; the same applies in this Article), and to actions engaged after this Act comes into effect if the Supplementary Provisions provide that the prior laws and regulations continue to govern the situation.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第八十二条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 82 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, Cabinet Order prescribes the transitional measures which are necessary in connection with this Act coming into effect (including transitional measures for penal provisions).

附 則 〔平成二十五年六月二十一日法律第五十八号〕

Supplementary Provisions [Act No. 58 of June 21, 2013]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、附則第四条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order

within a period not exceeding one year from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Article 4 of the Supplementary Provisions come into effect on the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行前にこの法律による改正前の第十八条の十五第一項又は第二項の規定による届出がされた特定粉じん排出等作業については、この法律による改正後の第十八条の十五及び第十八条の十七の規定は、適用しない。

Article 2 (1) The provisions of Articles 18-15 and 18-17 as amended by this Act do not apply to any task which causes the emission or dispersal of specified particulates for which a notification under Article 18-15, paragraph (1) or (2) of this Act before the amendment by this Act has been filed before the effective date of this Act.

2 この法律の施行前にこの法律による改正前の第十八条の十五第一項の規定による届出がされた特定粉じん排出等作業の方法に関する計画の変更の命令については、なお従前の例による。

(2) Prior laws and regulations continue to govern orders on changes in plans related to the method of undertaking any task which causes the emission or dispersal of specified particulates for which a notification under Article 18-15, paragraph (1) before the amendment by this Act has been filed before the effective date of this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures on Penal Provisions)

第三条 この法律の施行前にした行為及び前条第二項の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 3 Prior laws and regulations continue to govern the applicability of penal provisions to actions engaged before this Act comes into effect, and to actions engaged after this Act comes into effect if the provisions of paragraph (2) of the preceding Article provides that prior laws and regulations continue to govern the situation.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第四条 前二条に定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 4 Beyond what is provided for in the preceding two Articles, Cabinet Order prescribes the transitional measures necessitated by this Act coming into effect.

(検討)

(Reviews)

第五条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律による改正後の規定の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 5 Upon five years having elapsed since the effective date of this Act, if the government finds it to be necessary to do so after reviewing the status of enforcement of the provisions amended by this Act, the government is to take the necessary measures based on the findings.

附 則 〔平成二十五年六月二十一日法律第六十号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 60 of June 21, 2013] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第三条 前条に定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 3 Beyond what is provided for in the preceding Article, Cabinet Order prescribes the transitional measures necessitated by this Act coming into effect.

附 則 〔平成二十六年六月十八日法律第七十二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 72 of June 18, 2014] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years and six months from the date of promulgation.

附 則 〔平成二十七年六月十九日法律第四十一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 41 of June 19, 2015] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、水銀に関する水俣条約が日本国について効力を生ずる日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date on which the Minamata Convention on Mercury comes into effect in Japan.

(検討)

(Reviews)

第二条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律による改正後の規定の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 2 Upon five years having passed since the effective date of this Act, if the government finds it to be necessary to do so after reviewing the status of enforcement of the provisions amended by this Act, the government is to take the necessary measures based on the findings.

附 則 〔平成二十九年六月二日法律第四十五号〕

Supplementary Provisions [Act No. 45 of June 2, 2017]

この法律は、民法改正の施行の日から施行する。ただし、第百三条の二、第百三条の三、第二百六十七條の二、第二百六十七條の三及び第三百六十二條の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date on which the amendment to the Civil Code comes into effect; provided, however, that the provisions of Articles 103-2, 103-3, 267-2, 267-3, and 362 come into effect on the date of promulgation.

附 則 〔令和二年六月五日法律第三十九号〕

Supplementary Provisions [Act No. 39 of June 5, 2020]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation; provided, however, that the provisions stated in the items below come into effect on the dates specified in those items:

一 附則第四条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 4 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation; or

二 第十八条の十五から第十八条の二十までの改正規定（第十八条の十五第六項に係る部分に限る。）及び第三十五条の改正規定（同条第四号を同条第五号とし、同条第三号の次に一号を加える部分に限る。）並びに次条第二項の規定 公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) the amending provisions Articles 18-15 through 18-20 of the Air Pollution Control Act (limited to the parts related to Article 18-15, paragraph (6) of that Act), the provisions amending Article 35 of that Act (limited to the part changing item (iv) of that Article to item (v), and adding item (i) after item (iii) of that Article), and provisions of paragraph (2) of the following Article: the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of promulgation.

（経過措置）

(Transitional Measures)

第二条 この法律による改正後の大気汚染防止法（次項において「新法」という。）第十八条の十五（第六項を除く。）及び第十八条の十六から第十八条の二十三までの規定は、この法律の施行の日から起算して十四日を経過する日以後に着手する建設工事（この法律による改正前の大気汚染防止法第十八条の十五第一項又は第二項の規定による届出がされた特定粉じん排出等作業に係る建設工事であつて、同日前に着手していないもの（以下この項において「届出がされた未着手の工事」という。）を除く。）について適用し、同日前に着手した建設工事（届出がされた未着手の工事を含む。）については、なお従前の例による。

Article 2 (1) The provisions of Article 18-15 (excluding paragraph (6)) and Articles 18-16 through 18-23 of the Air Pollution Control Act amended by this Act (referred to as the "new Act" in the following paragraph) apply to construction work which starts on or after the final day in the 14-day period which commences on the effective date of this Act (this construction work excludes any construction work which includes a task which causes the emission or dispersal of specified particulates, if a notification under Article 18-15, paragraph (1) or (2) of the Air Pollution Control Act before the amendment by this Act has already been filed for that task, but the construction work has not started before the final day mentioned above (this construction work is referred to as the "upcoming construction work with the notification given" in this paragraph)), and prior laws and regulations continue to govern construction work started before the final date mentioned above (including the upcoming construction work with the notification given).

2 新法第十八条の十五第六項の規定は、前条第二号に掲げる規定の施行の日以後に着手する建設工事について適用する。

(2) The provisions of Article 18-15, paragraph (6) of the new Act apply to construction work commenced after the date the provisions stated in item (ii) of the preceding Article come into effect.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第三条 この法律の施行前にした行為及び前条第一項の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 3 Prior laws and regulations continue to govern the applicability of penal provisions to actions engaged before this Act comes into effect, and to actions engaged after this Act comes into effect if the provisions of paragraph (1) of the preceding Article provides that prior laws and regulations continue to govern the situation.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第四条 前二条に定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 4 Beyond what is provided for in the preceding two Articles, Cabinet Order prescribes the transitional measures necessitated by this Act coming into effect.

(検討)

(Reviews)

第五条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律による改正後の規定について、その施行の状況を勘案しつつ検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 5 Upon five years having elapsed since the effective date of this Act, the government is to review the provisions amended by this Act in consideration of the status of their enforcement, and take the necessary measures based on the findings if the government finds it to be necessary.

附 則 〔令和四年六月十七日法律第六十八号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 68 of June 17, 2022] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、刑法等一部改正法施行日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the date on which the Act Partially Amending

the Penal Code and Related Acts comes into effect; provided, however, that the provisions stated in the items below come into effect on the dates specified in those items:

一 第五百九条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 509: the date of promulgation.